

การเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ
วิชาภาษาอังกฤษ ๓ ชั้นมัธยมศึกษา

ปริญญานิพนธ์

ของ

ประทุม กาญจนาคาร

๗๓ ส.ค. ๒๕๒๔

สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
สุขุมวิท ๒๓ พระโขนง กรุงเทพฯ ๑๑ โทร. ๓๙๒๑๕๗๕ ๓๙๑๕๐๕๕

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประธานมิตร

เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าหลักสูตร

ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต

กุมภาพันธ์ ๒๕๒๓

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

การเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ
วิชาภาษาอังกฤษ ๓ ฉัษณะ

บทคัดย่อ
ของ
ประทุม กาญจนาคาร

เสนอต่อมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต
กุมภาพันธ์ ๒๕๒๓

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

การเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ

วิชาภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ ๓ ลักษณะ คือ หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบที่มีผลต่อความสามารถในการอ่านของเด็ก

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล ได้แก่ แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ และหนังสือภาษาอังกฤษชุด Oxford Graded Readers ของ Oxford University Press จำนวน ๖ เล่ม ผู้วิจัยได้นำหนังสือแต่ละเล่มมาสร้างเป็นเครื่องมือ ๓ ลักษณะดังนี้คือ หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ

กลุ่มตัวอย่างเป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จังหวัดนครปฐม จำนวน ๔๕ คน โดยแบ่งเป็น ๓ กลุ่ม กลุ่มละ ๑๕ คน โดยวิธีสุ่มอย่างง่าย หลังจากนั้นทดสอบนักเรียนแต่ละกลุ่มด้วยข้อสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน แล้วให้นักเรียนอ่านหนังสือภาษาอังกฤษแต่ละลักษณะ เป็นเวลา ๖ สัปดาห์ และทดสอบด้วยข้อสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่านอีกครั้งหนึ่ง

ผลการวิจัยปรากฏว่า (๑) ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ต่างมีผลทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังการทดลองสูงกว่าก่อนการทดลอง

อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .๐๑ (๒) ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการ
แปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ
กับลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัด
ประกอบไม่มีผลทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังการทดลองแตกต่าง
กันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

THE COMPARISON OF THE THREE DIFFERENT FORMATS
OF SUPPLEMENTARY ENGLISH READERS

AN ABTRACT

BY

PRATOOM GANJANAKARN

Presented in partial fulfillment of the requirements
at for the Master of Education Degree
Sri Nakharinwirod University

February, 1980

The purpose of this study was to compare the three different formats of supplementary English readers that had the effect on the student readability. They were the English readers with the content translated into Thai, with the exercises involved, and with the two of them combined together.

The study was based on the data obtained from the English Reading Comprehension Standardized Test, grade 6. This instrument belongs to the Educational and Psychological Test Bureau, Sri Nakharinwirot University. Another instrument was the six volumes of the Oxford Graded Readers belonging to the Oxford University Press. The researcher reconstructed the two instruments into the three formats of supplementary English readers.

The instruments were administered to 45 grade seven students at the Demonstration School, Silpakorn University. The subjects were divided into three groups and had a pretest on the Standardized Test. Then the students studied the supplementary English readers for six weeks. After that they had a posttest.

The findings were :

1. There were significant differences at the .01 level between the three different formats of supplementary English readers and student readability. The posttest scores were significantly higher than the pretest scores.

2. There were no significant differences on the posttest scores among the three groups.

คณะกรรมการที่ปรึกษาประจำตัวนิสิตได้พิจารณาอนุญาตเรียบร้อยแล้ว
เห็นสมควรรับ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาการศึกษามหาบัณฑิต
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒได้

..... ประธาน

..... กรรมการ

..... กรรมการ

ประกาศคุณูปการ

ตลอดเวลาในการทำปฏิญานพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้รับความช่วยเหลือและคำแนะนำอย่างดียิ่งจากผู้ช่วยศาสตราจารย์พวา พันธุ์เมฆา ผู้ช่วยศาสตราจารย์สมสร วงษ์บุญน้อย และอาจารย์อุไร สังขนันท์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์อุดม รัตตากกร อาจารย์กรทอง ประจักษ์จิตต์ และขอขอบคุณอาจารย์ทิพา เทพจักรพงษ์ และอาจารย์สนธิ์ตร พิชัยบุษ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ แก่ไขเครื่องมือสำหรับใช้ในการวิจัย

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สวณา พรพัฒน์กุล ที่กรุณาให้คำแนะนำให้กำลังใจ และเฝ้าถามถึงความสำเร็จตลอดมา

ขอขอบพระคุณ อาจารย์โสภณ บุญศรีสวัสดิ์ ที่ได้กรุณาดำเนินการทดสอบด้วยข้อสอบมาตรฐานกับกลุ่มตัวอย่างด้วยความเต็มใจยิ่ง ขอขอบคุณ อาจารย์ศิริรินทร์ - บุญโสธรสถิตย์ อาจารย์ดวงฉัตร มีพงษ์ อาจารย์นงนารถ อินทร เพื่อน ๆ และน้อง ๆ ที่ให้ทั้งกำลังใจและความช่วยเหลืออย่างดียิ่ง จนกระทั่งปฏิญานพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้

ขอขอบใจนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากรทุกคน ที่ให้ความร่วมมือในการเข้ารับการทดลองเป็นอย่างดี

ขอกราบขอบพระคุณ พ่อ ลุง และพี่ ๆ ที่ให้ทั้งกำลังใจและกำลังใจทรัพย์ตลอดมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในพระคุณของบุคคลดังกล่าวข้างต้น หากปราศจากท่านเหล่านั้นแล้ว ปฏิญานพนธ์ฉบับนี้คงไม่สำเร็จลุล่วงลงได้

ประทุม กาญจนาคาร

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยจาก
เงินงบประมาณแผ่นดิน

สารบัญ

บทที่

หน้า

๑	บทนำ	๑
	ภูมิหลัง	๑
	ความมุ่งหมายของการวิจัย	๔
	ความสำคัญของการวิจัย	๔
	ขอบเขตของงาน	๕
	ขอบเขตของการวิจัย	๕
	คำจำกัดความศัพท์เฉพาะ	๖
๒	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	๘
	การอ่านภาษาอังกฤษที่มีการแปลประกอบ	๘
	การอ่านภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ	๑๒
	การอ่านภาษาอังกฤษที่มีการแปลและแบบฝึกหัดประกอบ	๑๖
	สมมติฐานการวิจัย	๑๘
๓	วิธีดำเนินการ	๑๙
	กลุ่มตัวอย่าง	๑๙
	เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล	๒๐
	วิธีดำเนินการทดลอง	๒๒
	สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	๒๓
๔	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	๒๖
	ลักษณะที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล	๒๖
	การวิเคราะห์ข้อมูล	๒๗
	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	๒๗

๕	สรุปผล อภิปราย ข้อเสนอแนะและข้อสังเกต	๓๑
	ความมุ่งหมายของการวิจัย	๓๑
	สมมติฐานการวิจัย	๓๑
	กลุ่มตัวอย่าง	๓๑
	เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล	๓๒
	วิธีดำเนินการทดลอง	๓๒
	การวิเคราะห์ข้อมูล	๓๓
	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	๓๓
	อภิปรายผล	๓๔
	ข้อเสนอแนะ	๓๖
	ข้อสังเกต	๓๘
	บรรณานุกรม	๓๙
๘	ภาคผนวก	๔๓

บัญชีตาราง

ตาราง

หน้า

๑. จำนวนกลุ่มตัวอย่างในการทดลองจำแนกตามเพศ ๑๙
๒. ค่าสถิติพื้นฐานและค่านัยสำคัญของการทดสอบความสามารถ
ในการอ่านภาษาอังกฤษก่อนการทดลองกับภายหลังการทดลอง ... ๒๘
๓. ค่านัยสำคัญของการวิเคราะห์ความแปรปรวนร่วมของคะแนน
การทดสอบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษ ๓๐

บทที่ ๑

บทนำ

ภูมิหลัง

วิทยาการในโลกปัจจุบันเจริญรุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว และเผยแพร่ออกมาในรูปของสิ่งพิมพ์ หรือในรูปแบบต่าง ๆ ทางเทคโนโลยี เช่น รายการวิทยุ โทรทัศน์ ภาพยนตร์ เป็นต้น แต่บุคคลทั่วไปมักติดตามความก้าวหน้าของสิ่งเหล่านี้ด้วยการอ่าน นักเรียนได้รับความรู้ต่าง ๆ จากตำราที่ด้วยการอ่าน ซึ่งอุบล เจริญสุวรรณ และคนอื่น ๆ (อุบล เจริญสุวรรณและคนอื่น ๆ ๒๕๐๔ : ๓๑) เน้นให้เห็นถึงความสำคัญของการอ่านว่ามีความสำคัญ และเป็นพื้นฐานในการเรียนรู้ของนักเรียน ไม่ว่าจะเรียนวิชาใดต้องอาศัยทักษะในการอ่าน หากมีทักษะอย่างดีแล้ว การเรียนวิชาอื่นก็บังเกิดผลอย่างรวดเร็ว และในทำนองเดียวกันเกรย์และรีส (Gray and Reese. 1957 : 9 - 10) ได้กล่าวถึงความสำคัญของการอ่านว่าในสังคมประชาธิปไตย นักเรียนต้องรู้ความเคลื่อนไหวรอบด้าน และปัญหาเกี่ยวกับตนเองด้วยการอ่าน ซึ่งดีกว่าการฟังวิทยุ หรือดูโทรทัศน์ เพราะถ้าไม่เข้าใจคำอธิบายก็มีโอกาสอ่านทบทวนได้ ขณะเดียวกันฮอฟเนอร์ (Hafner. 1967 : 3) ได้ให้ทัศนะเกี่ยวกับการอ่านว่า ในการดำรงชีวิตของมนุษย์นั้น ต้องอาศัยการอ่านเป็นสำคัญ เพราะการอ่านเป็นการสร้างประสบการณ์พื้นฐานในอันที่จะช่วยให้มนุษย์รู้จักแก้ปัญหา เพื่อดำรงชีวิตในสังคมอย่างมีความสุข ชิค (Schlack. 1966 : 2-4) ได้สรุปสาระสำคัญของการอ่านไว้ว่า การอ่านนั้นสำคัญที่สุดในหลักสูตรทุกระดับ ตั้งแต่ระดับประถมศึกษาจนถึงมหาวิทยาลัย และบรม (Broom. 1951 : 4) ยังได้กล่าวไว้ว่า การอ่านเป็นวิธีการที่จะให้ความรู้หรือแนวคิดต่าง ๆ ซึ่งไม่สามารถแสดงออกมาได้ทางคำพูด นอกจากนั้นวัลเลทท์ (Valette. 1967 : 129) ได้ให้ข้อคิดเห็นเกี่ยวกับการอ่าน ซึ่งแตกต่างไปจากคนอื่น ๆ ว่า ทักษะในการอ่านนั้นมีคุณสมบัติแตกต่างจากทักษะด้านอื่น ๆ ที่มนุษย์ใช้สื่อความหมาย หรือรับความหมาย ซึ่งได้แก่อัตราเร็วในการสื่อสาร เนื่องจากความเร็วของการสื่อความหมายโดยการเขียนหรือการพูด ขึ้น

อยู่กับการทำงานของกล้ามเนื้อ หรืออวัยวะที่ใช้พูด และในด้านการฟังนั้นความเร็วของการสื่อความหมาย ขึ้นอยู่กับอัตราเร็วในการพูดของผู้พูดแต่ละบุคคล แต่ความเร็วในการสื่อความหมายในการอ่านนั้น ขึ้นอยู่กับการทำงานของสมองของผู้อ่านแต่เพียงอย่างเดียว การอ่านจึงเป็นทักษะเดียวเท่านั้น ที่ทำให้มนุษย์สามารถรับความหมายได้ภายในระยะเวลาที่สั้นกว่าที่ใช้ในการเขียน ทั้งหรือพูด ดังนั้นการอ่านจึงเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง และนักเรียนควรได้รับการฝึกฝนด้านนี้ให้มาก

การอ่านเพื่อให้ได้ประโยชน์อย่างเต็มที่นั้น มิได้จำกัดการอ่านอยู่ในเฉพาะภาษาของตนเท่านั้น จำเป็นต้องคิดตามความก้าวหน้าต่าง ๆ จากวัสดุสำหรับการอ่านของประเทศอื่น ๆ ด้วย สำหรับประเทศไทยนั้น ภาษาไทยนับว่าเป็นสิ่งจำเป็นที่ทุกคนต้องรู้ นอกจากภาษาไทยแล้ว ภาษาอังกฤษก็นับว่าสำคัญมากเหมือนกัน เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่นิยมใช้กันอย่างแพร่หลายทั่วโลก และนับได้ว่ามีบทบาทอันสำคัญยิ่งในการเป็นสื่อกลางถ่ายทอดวัฒนธรรม และวิทยาการก้าวหน้าด้านต่าง ๆ โดยเฉพาะประเทศไทยกำลังอยู่ในระยะพัฒนา และยังอยู่ในฐานะที่ต้องรับเอาความรู้ทางวิชาการจากประเทศที่เจริญแล้ว โดยใช้ภาษาอังกฤษเป็นเครื่องมือในการศึกษาหาความรู้ ไม่ว่าจะเป็นวิชาการในแขนงใด แม้ในชีวิตประจำวันก็อาจได้ประสบพบเห็นภาษาอังกฤษตลอดเวลา ดังจะเห็นได้จากภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในชื่อสถานที่ ร้านค้า สินค้า ยารักษาโรค สิ่งของเครื่องใช้ หนังสือพิมพ์ รายการวิทยุ โทรทัศน์ เพลง ภาพยนตร์ ตลอดจนกระทั่งปนอยู่ในภาษาไทยบางคำ ซึ่งม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ ม.ป.ป : ๒๖) ได้แสดงทัศนะเกี่ยวกับการอ่านภาษาอังกฤษของคนไทยว่า คนไทยที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษได้มีจำนวนน้อยมาก ในปัจจุบันความรู้ที่คนในโลกค้นคว้าได้ใหม่มีมากมายเหลือเกิน ผู้ที่อ่านภาษาอังกฤษไม่ได้ก็ต้องล้าหลังอยู่ตลอดไป ในทำนองเดียวกันสุไร พงษ์ทองเจริญ และเทือก กุสุมา ณ อุษยา (สุไร พงษ์ทองเจริญและเทือก กุสุมา ณ อุษยา ๒๕๑๘: ก.๒๒) ได้ย้ำถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษว่า ในประเทศไทยของเราผู้ใดไม่รู้ภาษาอังกฤษจะหางานทำได้ยาก หรือแม้แต่วารเรียนในชั้นสูง ๆ ก็คงไม่ทำภาษาอังกฤษแทบทั้งสิ้น จึงนับได้ว่าการอ่าน

ภาษาอังกฤษเป็นเครื่องมืออันสำคัญในการเรียนการสอนทุกสาขาวิชา

เนื่องจากการอ่านภาษาอังกฤษมีความสำคัญดังกล่าว นักบริหารและผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการศึกษาก็ได้บรรจุวิชาภาษาอังกฤษไว้ในหลักสูตรการเรียนการสอน ซึ่งการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะในด้านการอ่านนั้นอาศัยการเรียนแต่เพียงในชั้นอย่างเดียวนั้นไม่พอ จำเป็นต้องอาศัยการฝึกอ่านเองนอกชั้นเรียนด้วย จึงจะช่วยพัฒนาความสามารถในการอ่านอย่างเต็มที่ นอกจากนั้นยังเป็นการฝึกให้นักเรียนได้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองเป็นส่วนใหญ่ ซึ่งสอดคล้องกับชีวิตจริงในอนาคตของนักเรียนที่จะไม่มีครูมาคอยสอนเหมือนการอ่านในชั้นเรียน

แมคคัลลัฟ (McCullough. 1946 : 42) ได้กล่าวถึงปัจจัยสำคัญในการอ่านว่าการที่จะให้นักเรียนเข้าถึงการอ่านโดยปราศจากการสร้างความสนใจให้เกิดขึ้นก่อนนั้นย่อมจะเกิดความล้มเหลวมากกว่าความสำเร็จ นักเรียนอาจจะต้องคร่ำเคร่งกับการอ่านก็จริง แต่นั่นเป็นเพียงการกระทำที่เกิดจากการเร่งเร้าภายนอก และเป็น การกระทำตามหน้าที่ แต่ความไม่พอใจ ไม่สนใจ ไม่สนใจในการถูกบังคับ และความเบื่อหน่ายย่อมจะเป็นสิ่งที่ผลักดันเด็กให้ถอยห่างออกจากการอ่านนั้น ๆ ถึงแม้ว่าร่างกายของเขาจะถูกบังคับให้ทำงานนั้นอยู่ก็ตาม

ความคิดเห็นเช่นนี้เป็นแนวทางอันดีซึ่งที่จะนำไปสู่การสร้างเสริมทักษะในการอ่านภาษาอังกฤษตามวิธีการที่ถูกต้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักเรียนที่เรียนภาษาอังกฤษในระยะต้น ๆ ควรสร้างความประทับใจในทางที่ดี โดยหาทางให้นักเรียนเกิดความเพลิดเพลินความพอใจ และมีทัศนคติที่ดีในการอ่าน อันเป็นหนทางที่ทำให้เด็กเกิดทักษะในการอ่านต่อไปในที่สุด

สิ่งสำคัญประการหนึ่งที่จะทำให้การอ่านเป็นไปตามจุดหมายได้แก่หนังสือที่มีคุณภาพดี ผิดัดขึ้นสำหรับเด็กโดยเฉพาะ หนังสือเหล่านี้จะทำให้เด็กได้มีโอกาสนำความรู้จากการเรียนในชั้นมาใช้ และได้รับความรู้ความถนัดเพิ่มขึ้น ในขณะที่เด็กนักเรียนที่เรียนช้าก็มีโอกาสปรับปรุงความรู้ของตนให้ดีขึ้นตามความสามารถ และความเร็วที่ตนอ่านได้ แต่จากประสบการณ์การทำงานในห้องสมุดโรงเรียน ผู้วิจัยพบอุปสรรคในการอ่าน

ของนักเรียนคือ อ่านแล้วไม่เข้าใจ สรุปความคิดไม่ได้จึงเกิดความเบื่อหน่าย หนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็กที่จัดไว้ในห้องสมุดจึงถูกละเลย มิได้เข้ามามีบทบาทในการพัฒนาความสามารถทางภาษาแต่อย่างใด ปัจจุบันมีสำนักพิมพ์บางแห่งนำหนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็กแปลเป็นภาษาไทยไว้ข้าง ๆ และบางแห่งก็ให้เฉพาะแบบฝึกหัดไว้ท้ายบทของหนังสือ แต่ไม่มีการเฉลยคำตอบ อันเป็นเหตุให้เด็กเกิดความคลุมเครือไม่แน่ใจว่าเมื่อตนทำแบบฝึกหัดแล้ว ทำได้ถูกต้องหรือไม่ ทำให้เกิดความเบื่อหน่าย และเลิกสนใจไปในที่สุด ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาว่า ถ้านำหนังสือที่มีการแปลไว้ข้าง ๆ กับหนังสือที่มีแบบฝึกหัดโดยการเฉลยคำตอบแต่ละข้อให้มาเปรียบเทียบกัน ลักษณะใดจะมีอิทธิพลต่อการพัฒนาความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของเด็ก และยังสนใจต่อไปอีกว่า ถ้านำทั้งลักษณะที่มีการแปลเป็นภาษาไทยไว้ข้าง ๆ และลักษณะที่มีแบบฝึกหัดมารวมกัน จะเป็นลักษณะที่ดีที่สุดหรือไม่ ดังนั้นในการศึกษาคครั้งนี้ได้นำหนังสือเด็กภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ คือ ลักษณะที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ มาเปรียบเทียบกันว่าลักษณะใดที่ส่งเสริมความสามารถในการอ่านของเด็กได้ดีที่สุด เพื่อจะได้ใช้เป็นแนวทางในการผลิตหนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็กต่อไป

จุดมุ่งหมายของการวิจัย

✓ เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ ๓ ลักษณะ คือ หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบที่มีผลต่อความสามารถในการอ่านของเด็ก

ความสำคัญของการวิจัย

๑. ผลการวิจัยทำให้ทราบว่าหนังสือภาษาอังกฤษลักษณะใดที่ส่งเสริมความสามารถในการอ่านได้ดีที่สุด

๒. เป็นแนวทางสำหรับบรรณารักษ์และครูในการร่วมมือกันปรับปรุงหนังสือภาษาอังกฤษให้เหมาะสมเพื่อส่งเสริมความสามารถในการอ่านของเด็ก

๓. เป็นแนวทางสำหรับสำนักพิมพ์ในการพิจารณาจัดหนังสือภาษาอังกฤษให้เหมาะสมเพื่อส่งเสริมความสามารถในการอ่านของเด็กไทย

ข้อตกลงเบื้องต้น

การเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบวิชาภาษาอังกฤษทั้ง ๓ ลักษณะกระทำโดยการเปรียบเทียบคะแนนความสามารถในการอ่าน ซึ่งวัดได้โดยใช้แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ขอบเขตของการวิจัย

๑. กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑(ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จังหวัดนครปฐม จำนวน ๔๔ คน จากจำนวนนักเรียนทั้งหมด ๖๑ คน แบ่งเป็น ๓ กลุ่ม กลุ่มละ ๑๔ คน

๒. ระยะเวลาที่ใช้ในการทดลอง กลุ่มตัวอย่างแต่ละกลุ่มใช้เวลาในการทดลอง ๑๒ ชั่วโมง โดยเริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๓ ตุลาคม - ๒๓ พฤศจิกายน ๒๕๒๒

๓. เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

๓.๑ แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน (Reading Comprehension) ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๓.๒ หนังสือภาษาอังกฤษชุด Oxford Graded Readers ของ Oxford University Press. จำนวน ๖ เล่ม ได้แก่

๓.๒.๑ The Old Woman and Her Pig.

- ๓.๒.๑ The Three Goats and the Dwarf, The Horse and the Donkey, The Ant and the Dove.
- ๓.๒.๓ The Happy Dragon.
- ๓.๒.๔ The Boy and the Ice, The Dog and the Butcher, The Horse and the Meat.
- ๓.๒.๕ The Lion, the Wolf and the Fox, The Crow and the Pot, The Thirsty Dog.
- ๓.๒.๖ The Boy in the Moon.

๔. ตัวแปร

๔.๑ ตัวแปรอิสระ คือ รูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ แบ่งเป็น ๓ ลักษณะ ได้แก่

- ๔.๑.๑ ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
- ๔.๑.๒ ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ
- ๔.๑.๓ ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ

๔.๒ ตัวแปรตาม คือ
ความสามารถในการอ่าน

คำจำกัดความศัพท์เฉพาะ

หนังสืออ่านประกอบ หมายถึง หนังสือที่พิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ มีวงศัพท์และความยากง่ายเหมาะสมกับเด็กระดับมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) หนังสือเหล่านี้ได้ปรับปรุงให้มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หรือให้มีแบบฝึกหัดประกอบ หรือให้มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ

หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หมายถึง หนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็ก ที่ผู้วิจัยเลือกไว้แล้วแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย โดยพยายามคง - ความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุด และแทรกไว้นาตอหนา

หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ หมายถึง หนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็กที่ผู้วิจัยเลือกไว้ แล้วนำมาสร้างเป็นแบบฝึกหัดชนิดเลือกตอบและเติมคำ พร้อมทั้งแนะแหล่งของคำตอบ และเฉลยคำตอบที่ถูกต้องในแต่ละข้อไว้ตอนท้ายของเนื้อเรื่อง

หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ หมายถึง หนังสือภาษาอังกฤษสำหรับเด็กที่ผู้วิจัยเลือกไว้ แล้วแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย โดยพยายามคงความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุด และแทรกไว้นาตอหนา รวมกับแบบฝึกหัดชนิดเลือกตอบและเติมคำ พร้อมทั้งแนะแหล่งของคำตอบและเฉลยคำตอบที่ถูกต้องในแต่ละข้อไว้ตอนท้ายของเนื้อเรื่อง

ความสามารถในการอ่าน หมายถึง ความสามารถในการเข้าใจความหมายของข้อความหรือเรื่องที่อ่าน ในที่นี้วัดจากคะแนนที่นักเรียนได้รับจากการทำแบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน (Reading Comprehension) ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

เด็ก หมายถึง นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ปีการศึกษา ๒๕๒๒ ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จังหวัดนครปฐม

บทที่ ๓

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การเปรียบเทียบความสามารถในการอ่านจากหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และแบบฝึกหัดประกอบ เท่าที่ได้ศึกษายังไม่ปรากฏว่ามีผู้ใดได้วิจัยไว้โดยตรง มีเพียงเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสอนอ่าน จึงได้รวบรวมมาเสนอเพื่อเป็นแนวความคิดประกอบในการพิจารณาดังนี้

การอ่านภาษาอังกฤษที่มีการแปลประกอบ

นักภาษาศาสตร์หลายท่านต่างมีความเห็นว่าการสอนภาษาอังกฤษด้วยวิธีแปลเป็นวิธีสอนแบบเก่าที่ให้ผลน้อยที่สุด มักใช้สอนภาษาที่ตายแล้ว เช่น กรีก โรมัน บาลี สันสกฤต เป็นต้น สำหรับภาษาที่ยังใช้กันอยู่ในปัจจุบัน เช่น ภาษาอังกฤษ ไม่ควรใช้วิธีการแปลในการสอน เนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา นอกจากนี้ลักษณะเสียง โครงสร้าง และความหมายของแต่ละภาษาก็ต่างกัน แม้แต่ในภาษาเดียวกันคำและโครงสร้างก็ยังมีได้มีความหมายเหมือนกันโดยตลอด การแปลจึงเป็นการช่วยให้เข้าใจเรื่องราวเป็นภาษาไทย แต่ไม่ช่วยพัฒนาความสามารถทางภาษาอังกฤษแต่อย่างใด แฮร์ริส (Harris. 1974 : 4 - 5) ได้แสดงทัศนะเกี่ยวกับการสอนโดยการแปลว่า การแปลนั้นมิได้ช่วยพัฒนาทักษะ พื้นฐานการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนเลย และยังเป็นอุปสรรคอย่างร้ายแรงต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศอีกด้วย ทั้งนี้เพราะจุดมุ่งหมายในการสอนภาษาต่างประเทศสมัยใหม่มุ่งให้ผู้เรียนเป็นอิสระจากภาษาเดิมของตน คือมุ่งสอนให้ผู้เรียนตอบสนองในภาษาที่เรียน โดยไม่พะวงถึงภาษาเดิมของตน ซึ่งสอดคล้องกับแนวความคิดของ พวงเพ็ญ อินทรประวัติ (พวงเพ็ญ อินทรประวัติ ๒๕๒๑ : ๒๔) ที่ว่าผู้เรียนภาษาใหม่ควรเริ่มต้นจากการที่ไม่มีอะไรเลย

ทั้งนี้เพราะโครงสร้างและความหมาย ในแต่ละภาษานั้นแตกต่างกัน ผู้เรียนต้องเลิกแปลเปรียบเทียบกับภาษาอื่น แม้แต่ภาษาของตนเองก็ทำเป็นลึไม่ให้หมด

การแปลนอกจากจะไม่เหมาะสำหรับการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังไม่เหมาะสำหรับที่จะให้นักเรียนใช้ประกอบการอ่านนอกชั้นเรียนด้วย ซึ่งสุจิตรา อุณหเลขกะ (สุจิตรา อุณหเลขกะ ๒๕๐๓ : ๔๓) ได้ศึกษาเกี่ยวกับการสร้างทักษะในการอ่านโดยใช้หนังสืออ่านประกอบสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา กล่าวถึงปัญหาการใช้หนังสืออ่านประกอบวิชาภาษาอังกฤษว่าในประเทศไทยเรามีนักเขียนที่มีชื่อและเป็นที่รู้จักกันดีได้นำนิทานสนุก ๆ ของฝรั่งมาแปลเป็นภาษาไทย เช่น นิทานกริมส์ (Grimms tales) นิทานของแฮนคริสเตียน แอนเดอร์สัน (Hans Christian Anderson) และนิทานอื่น ๆ อีก นิทานเหล่านี้เหมาะที่จะใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมศึกษาได้เป็นอย่างดี แต่เมื่อมีการนำมาแปลเป็นภาษาไทย ซึ่งง่ายต่อการอ่าน และง่ายต่อการเข้าใจ เด็กจึงหันไปสนใจแบบแปลมากกว่าฉบับภาษาอังกฤษ เมื่อเป็นเช่นนี้การจัดหนังสือภาษาอังกฤษเหล่านี้ให้เป็นหนังสืออ่านประกอบเพื่อพัฒนาความสามารถในการอ่านของนักเรียนจะได้ล้นน้อยเต็มทน และใช้รู้ได้ผลสมความมุ่งหมายเท่าใดนัก เพราะความสนใจของนักเรียนจะไปรวมอยู่ที่ฉบับแปลมากกว่า ส่วนหนังสือภาษาอังกฤษอย่างดียิ่งก็เพียงแค่เปิดดูรูปแล้วผ่านไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับนักเรียนที่เรียนอ่อน ซึ่งเป็นเด็กที่เราต้องการจะช่วยเหลือ และส่งเสริมการอ่านของเขาให้มากขึ้นตามลำดับ เด็กเหล่านี้จะหันเข้าหาฉบับแปลก่อนเด็กพวกอื่น แล้วคงไม่หันกลับมาอ่านภาษาอังกฤษอีกเป็นแน่ หรือจะมีบ้างก็คงส่วนน้อย ฉะนั้นจะเห็นว่าการแปลนิทานฝรั่งเป็นภาษาไทยนี้อาจได้ผลดีในด้านภาษาไทยที่จะทำให้เด็กได้มีหนังสืออ่านสนุกมากขึ้น แต่ดาพิจารณาในด้านของผู้สอนภาษาอังกฤษก็ก่อให้เกิดผลเสียอยู่มาก ในทำนองเดียวกัน นิทยา สีล่อ (นิทยา สีล่อ - ๒๕๒๑ : ๕) ได้กล่าวถึงปัญหาในการอ่านนวนิยายภาษาอังกฤษที่ยากเกินความสามารถของผู้เรียน มักจะใช้นิยายคู่มือที่แปลเป็นภาษาไทยมาอ่านประกอบ ซึ่งจะไม่ให้ประโยชน์ในการฝึกทักษะการอ่านเลย จะสังเกตได้จากผู้เรียนบางคนสามารถตอบคำถามจากเนื้อเรื่องที่อ่านได้คะแนนสูง ส่วนการเรียนภาษาอังกฤษทั่ว ๆ ไปไปได้สูงตามไปด้วย ทั้งนี้

เพราะเข้าใจเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย จึงไม่สามารถพัฒนาภาษาอังกฤษทั่ว ๆ ไปให้สูงตามไปด้วย

ดังนั้นในการจัดหนังสือภาษาอังกฤษให้นักเรียนอ่านเพื่อฝึกทักษะในการอ่าน ควรเป็นหนังสือที่อ่านง่าย ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ (ม.ล.บุญเหลือ เทพยสุวรรณ ๒๕๐๒ : ๗๒ - ๗๓) ได้เสนอแนะแก่ครูภาษาอังกฤษในเรื่องการสอนภาษาอังกฤษพอสรุปได้ว่า ในการให้เด็กอ่านหนังสือภาษาอังกฤษด้วยตนเองนั้น ควรเลือกหนังสือที่มีโครงสร้างประโยคและศัพท์ที่ไม่สูงเกินไปกว่าระดับชั้นที่นักเรียนเรียน และครูควรอธิบายศัพท์ และโครงสร้างให้นักเรียนเข้าใจก่อนซึ่งสอดคล้องกับแนวความคิดของ แวนไซออค (Van Syoc. 1963 : 3) ที่กล่าวว่า การสอนนั้นย่อมรวมทั้งการสอนอ่านในใจ อ่านออกเสียง และความหมายของศัพท์ สำหรับการสอนอ่านในใจนั้นควรประวิงไว้ก่อนจนกว่าจะได้สอนคำใหม่ และแบบสร้างประโยคที่ใช้ในบทอ่านให้เข้าใจก่อน ไม่ควรสอนอ่านโดยใช้วิธีแปล ในขณะเดียวกัน ราไฟ คาวเรือง (ราไฟ คาวเรือง ๒๕๑๕ : ๗๒) ได้ศึกษาเปรียบเทียบการสอนอ่านภาษาอังกฤษด้วยวิธีแปลกับวิธีสอนศัพท์ และโครงสร้างก่อนการอ่าน ผลปรากฏว่านักเรียนกลุ่มที่ได้รับการสอนอ่านด้วยวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนมีผลสัมฤทธิ์ในการอ่านออกเสียงสูงกว่ากลุ่มที่ได้รับการสอนอ่านด้วยวิธีแปล แต่ความสามารถในการอ่านเพื่อความเข้าใจนั้น นักเรียนทั้ง ๒ กลุ่ม มีความสามารถทัดเทียมกัน ผู้วิจัยให้ข้อเสนอแนะว่าครูควรสอนอ่านภาษาอังกฤษด้วยวิธีสอนศัพท์และโครงสร้างก่อนการอ่าน เพราะการสอนวิธีนี้จะทำให้นักเรียนมีความสามารถในการอ่านเพื่อความเข้าใจ และสามารถออกเสียงภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องอีกด้วย

จूरีย์ จีวะกุล (จूरีย์ จีวะกุล ๒๕๑๒ : ๕๔) ได้ศึกษาเปรียบเทียบวิธีสอนภาษาอังกฤษแบบวิธีแปลกับวิธีของภาษาศาสตร์ในระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ พบว่ากลุ่มที่สอนโดยวิธีแปลมีผลสัมฤทธิ์ในด้านความเข้าใจในการอ่านและการเรียนรู้ศัพท์สูงกว่ากลุ่มที่สอนโดยวิธีของภาษาศาสตร์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับความเชื่อมั่น .๐๑ และ .๐๕ ตามลำดับ เมื่อแบบทดสอบใช้ภาษาไทยเป็นเครื่องตรวจสอบความเข้าใจอยู่ด้วย

ครั้งถัดข้อสอบตอนนี้ออกไป ผลกลับปรากฏว่าทั้ง ๒ กลุ่ม มีผลสัมฤทธิ์ในด้านความเข้าใจในการอ่าน และการเรียนรู้ศัพท์ไม่แตกต่างกัน ขณะเดียวกัน ซอเบอร์ (Sawyer. 1964 : 203 - 209) ได้กล่าวถึงงานวิจัยเกี่ยวกับวิธีสอน ภาษาต่างประเทศ ซึ่งเชอโร (Scherer) และเวอร์ไฮเมอร์ (Wertheimer) ได้ทดลองเปรียบเทียบวิธีสอนแบบฟังและพูด (Audiolingual) กับวิธีสอนอ่านและแปลแบบเก่า (Traditional reading - translation) ในการสอนภาษาเยอรมันเมื่อปี ๑๙๖๒ พบว่า ในตอนปลายของครึ่งปี และตอนปลายปี กลุ่มเรียนแบบฟังและพูดมีทักษะในการฟังและพูดดีกว่า ส่วนกลุ่มที่เรียนอ่านและแปลมีทักษะในด้านการอ่านและเขียนดีกว่า กลุ่มหลังนี้เขามีความเห็นว่ายากในการอ่านและเขียนเป็นเครื่องช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาเยอรมัน ส่วนกลุ่มที่สอนให้ฟังและพูด เขามีความเห็นว่ายู่เรียนจะฟังภาษาออกและพูดภาษาได้ทันทีที่ตนเรียน

บอย (Boey. 1978 : 19 - 28) ได้ทำการทดลองในโครงการที่เรียกว่า Unified Language Project (ULP) ติดต่อกันเป็นเวลา ๒ ปี เพื่อศึกษาว่า การเรียนภาษาแบบเดิมกับการเรียนภาษาแบบ ULP แบบใดจะทำให้เด็กมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนภาษาได้สูงกว่า โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างจากโรงเรียนประถมศึกษา ๔ แห่ง แบ่งเป็น ๒ กลุ่ม กลุ่มแรกให้เรียนภาษาแบบเดิม ส่วนกลุ่มที่สองให้เรียนภาษาแบบ ULP โดยเรียนภาษา Bahasa Malaysia แล้วนำเนื้อหาเดียวกันนั้นดัดแปลงเป็นเกมส์ต่าง ๆ เป็นภาษาอังกฤษที่ทำให้เด็กไม่ต้องกังวลในเรื่องความเข้าใจ เพราะเคยเรียนด้วยภาษาตนเองมาครั้งหนึ่งแล้ว ผลปรากฏว่า กลุ่มที่สอง มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนภาษา Bahasa Malaysia และภาษาอังกฤษโดยส่วนรวมสูงกว่ากลุ่มแรกอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ แต่รายละเอียดส่วนย่อยที่เกี่ยวกับความเข้าใจในการอ่านเป็นภาษาอังกฤษ ทั้งสองกลุ่มมีผลสัมฤทธิ์แตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ

นอกจากนั้นกัลกย์ อติศัย (กัลกย์ อติศัย ๒๕๒๑ : กำนนำ) ยังให้เหตุผลเกี่ยวกับหนังสือแปลว่า การแปลหนังสือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีภาษาอังกฤษอยู่เคียงข้างนั้น สามารถใช้ประกอบการศึกษาภาษาอังกฤษ เพื่อเทียบหลักการแปล-

อังกฤษเป็นภาษาไทย อันจะทำให้สามารถเข้าใจภาษาอังกฤษได้แตกฉานยิ่งขึ้น

การอ่านภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ

กิมมิกซ์ เกตุแก้ว (กิมมิกซ์ เกตุแก้ว ๒๕๑๗ : ๓๑) ได้ให้แนวคิดในการสอนภาษาอังกฤษแบบใหม่ว่า ครูจะต้องฝึกให้นักเรียนให้ผ่านกิจกรรมการสอนหลาย ๆ อย่างมาแล้ว เช่น สอนศัพท์ใหม่ ไวยากรณ์ จนนักเรียนเข้าใจแล้ว ดังนั้นในการสอนอ่านจึงควรให้เด็กฝึกตอบคำถาม เพื่อชักจูงให้เข้าใจเนื้อเรื่อง ในทำนองเดียวกัน คอว์สัน (Dawson. 1959 : 177) กล่าวว่า ในการที่จะให้นักเรียนอ่านแล้วเข้าใจเนื้อเรื่องได้นั้นต้องฝึกให้นักเรียนสามารถจับความสำคัญได้ โดยตั้งคำถามให้นักเรียนคิดถึงเรื่องทีอ่านไปแล้วทั้งหมด ขณะเดียวกัน พวงเพ็ญ อินทรประวัติ (พวงเพ็ญ อินทรประวัติ ๒๕๒๑ : ๓๕ - ๓๖) ได้กล่าวถึงระเบียบวิธีสอนอ่านว่า วิธีสอนนี้มีจุดมุ่งหมายเพียงแต่จะให้มีความสามารถอ่านได้ การสอนแบบนี้จะแบ่งเนื้อหาออกเป็นการสอนในห้องเรียนกับการอ่านนอกห้องเรียน สำหรับการสอนอ่านในห้องเรียนนั้น ครูจะสอนเกี่ยวกับไวยากรณ์ กัพท์ต่าง ๆ และฝึกวิธีการอ่านให้เข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง แต่ไม่ใช่แปล จะสอนให้เกาความหมายจากบทความ ส่วนการอ่านเองนอกห้องเรียนนั้น ให้นักเรียนไปฝึกหัดอ่านเอง ทดสอบความเข้าใจด้วยการใช้คำถามคำตอบ ซึ่งนักเรียนจะพัฒนาตัวเองตามลำดับความสามารถไปเรื่อย ๆ ข้อเสียของการสอนแบบนี้คือ ผู้อ่านต้องช่วยตัวเองเป็นอย่างมาก ส่วนข้อดีคือ ผู้เรียนสามารถอ่านได้ด้วยความเข้าใจยิ่ง

ในเรื่องการสอนอ่าน เสถียร มามุข (เสถียร มามุข ๒๕๑๕ : ๓๖ - ๓๗) ได้กล่าวถึงหลักการสอนอ่านเพื่อความเข้าใจไว้ดังนี้

๑. ไม่ใช่วิธีฝึกแปล แต่ใช้วิธีให้อ่านแล้วทดสอบความเข้าใจโดยให้ตอบคำถาม

๒. จะต้องให้อ่านในใจ ไม่ใช่อ่านออกเสียง

๓. เนื้อหาที่อ่านจะต้องเป็นเนื้อหาที่ฝึกอ่านออกเสียงได้เป็นอย่างดีแล้ว

เสถียร มามุข ยังได้กล่าวต่อไปอีกว่า ถ้าให้คำถามเด็กแล้วเด็กตอบไม่ได้ ครูควรบอกให้เด็กอ่านข้อความสำคัญที่จะเป็นคำตอบจากเนื้อเรื่องซ้ำอีกครั้งหนึ่ง จะช่วยให้เด็กเข้าใจเนื้อเรื่องยิ่งขึ้น

ทั้งคำถามและคำตอบนอกจากจะเป็นตัวช่วยให้เด็กเข้าใจเนื้อเรื่องโดยไม่ต้องแปลเป็นภาษาไทยแล้ว ยังเป็นแนวทางที่ถูกต้องตามหลักภาษาศาสตร์ที่จะช่วยพัฒนาความสามารถทางภาษา สุโร พงษ์ทองเจริญ (สุโร พงษ์ทองเจริญ ๒๕๑๙ : ข. ๑๐๗) จึงได้ให้แนวทางในการตั้งคำถามไว้ดังนี้

๑. ตั้งคำถามหลาย ๆ แบบ เพื่อทดสอบความเข้าใจประโยคแต่ละประโยค เพื่อเป็นเครื่องยืนยันว่า นักเรียนเข้าใจในเรื่องนั้น ๆ
๒. ตั้งคำถามที่นักเรียนจะเลือกคำตอบจากบทอ่านมาตอบโดยตรง
๓. ตั้งคำถามเพื่อให้ นักเรียนสรุปความจากเนื้อเรื่องตามลำดับก่อนหลัง
๔. ถามถึงใจความสำคัญของเรื่อง
๕. ให้นักเรียนหาคำที่บรรยายลักษณะของบุคคลหรือกรรมวิธีที่ให้ความหมาย แสดงว่าคนนั้นโกรธ ขบขัน กำลังรีบร้อน เป็นต้น

๖. ทำแบบฝึกหัดจัดลำดับเหตุการณ์ก่อนหลังตามท้องเรื่อง

นอกจากคำถามจะช่วยให้นักเรียนเข้าใจเนื้อเรื่องดังกล่าวแล้ว ยังพบว่า ลักษณะของคำถามยังมีอิทธิพลต่อความคิดของมนุษย์อีกด้วย เดวิดสัน (Davidson. 1971 : 6273 - A) ได้ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างคำถามของครูกับคำถามของนักเรียนขณะที่มีกิจกรรม ผลปรากฏว่านักเรียนที่ได้รับการฝึกให้อ่านแล้วตอบคำถามจากเรื่องที่อ่านโดยตรง มีแนวโน้มที่จะตอบคำถามในเชิงข้อเท็จจริง ส่วนนักเรียนที่ฝึกให้อ่านแล้วตอบคำถามจากเรื่องที่อ่านเชิงวิจารณ์จะตอบคำถามเชิงวิจารณ์และพอใจที่จะแสดงความคิดเห็นออกมา และยังมีงานวิจัยที่สนับสนุนการอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดดังนี้

วารุณี พลบูรณ์ (วารุณี พลบูรณ์ ๒๕๑๑ : ๑๕๔ - ๑๕๗) ได้ศึกษาการสอนวิชาทักษะทางภาษาไทยชั้นประโยคประถมศึกษาตอนต้นของโรงเรียนเทศบาลในจังหวัดพระนครศรีอยุธยา

๑. ครูควรฝึกทักษะการอ่านทุกวัน วันละมากกว่า ๓๐ นาที
๒. อุปกรณ์ที่ใช้กันมากในการฝึกทักษะคือ บัตรคำ รูปภาพ หนังสือ นิทาน แผนภูมิ บทเพลง บทประพันธ์หรือสุภาษิต
๓. กิจกรรมที่ใช้ในการฝึกหัด คือให้นักเรียนอ่านในใจ แล้วครูถามเรื่องราว หรือให้นักเรียนอ่านหนังสือนอกเวลา แล้วมาสรุปให้เพื่อนฟัง
๔. ครูผู้สอนภาษาไทยมีความต้องการอุปกรณ์การฝึกทักษะมาก ครูส่วนใหญ่ขาดความรู้ในการทำและการใช้อุปกรณ์
๕. ครูผู้สอนภาษาไทย เสนอแนะให้จัดทำหนังสือและแบบฝึกหัดเสริมทักษะภาษาไทยในชั้นต่าง ๆ ให้แพร่หลายยิ่งขึ้น

ทวีศักดิ์ ญาณประทีป (ทวีศักดิ์ ญาณประทีป ๒๕๑๔ : ๔๕) ศึกษาการสอนภาษาไทยในโรงเรียนประถมศึกษาตอนปลายในจังหวัดราชบุรี พบว่า ครูมีปัญหาและต้องการสิ่งต่อไปนี้มากที่สุด

๑. คู่มือเกี่ยวกับวิธีสอนภาษาไทย
๒. แบบฝึกหัดสำหรับฝึกทักษะ
๓. หนังสืออ่านประกอบความรู้ของครูและนักเรียน

พูนพงษ์ งามเกษม (พูนพงษ์ งามเกษม ๒๕๑๔ : ๒๓) ได้ศึกษาการสอนอ่านภาษาไทยในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๔ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ผลปรากฏว่า

๑. พัฒนาการทางความสามารถในการอ่านของนักเรียนในกลุ่มที่สอนอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะก่อนการทดลอง และหลังการทดลองแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕
๒. พัฒนาการทางความสามารถในการอ่านของกลุ่มที่สอนอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะและกลุ่มที่สอนอ่านแบบเดิมแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๑

มลวิภา กมลพรวัฒนา (มลวิภา กมลพรวัฒนา ๒๕๑๔ : ๑๓) ได้ศึกษา การสอนอ่านภาษาไทยชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ผลปรากฏว่า

๑. กลุ่มที่สอนอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะจะมีพัฒนาการทางความสามารถ ในการอ่านเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ที่ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการฝึกทักษะ การอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ ส่วนกลุ่มที่สอนอ่านแบบเดิมไม่มีพัฒนาการทางความ สามารถในการอ่านเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการสอน แบบเดิม

๒. นักเรียนที่เรียนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ และนักเรียนที่เรียนตามแบบ เดิมมีความสามารถทางการอ่านแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕

วนิดา ภัทติชาติ (วนิดา ภัทติชาติ ๒๕๑๔ : ๒๙) ได้ศึกษาการสอนอ่าน ภาษาไทยในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ผล ปรากฏว่า

๑. กลุ่มทดลองมีความสามารถในการอ่านเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการฝึกทักษะการอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ ส่วนกลุ่ม ควบคุมมีพัฒนาการทางความสามารถในการอ่านไม่เพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการสอนแบบเดิม

๒. เด็กที่เรียนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ และเด็กที่เรียนตามแบบเดิม จะ มีพัฒนาการทางความสามารถทางการอ่าน แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕

เขาวมาลย์ สุขอุคม (เขาวมาลย์ สุขอุคม ๒๕๑๔ : ๒๖ - ๒๙) ได้ ศึกษาการสอนอ่านภาษาไทยในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๘ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอน แบบเดิม ผลปรากฏว่า

๑. กลุ่มทดลองมีพัฒนาการทางความสามารถในการอ่านเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ ทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการฝึกหัดทักษะการอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ และกลุ่มควบคุมมีพัฒนาการทางความสามารถในการอ่านไม่เพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

ที่ระดับ ๐.๐๕ หลังจากที่ได้รับการสอนแบบเดิม

๒. นักเรียนที่เรียนโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะ มีพัฒนาการทางความสามารถในการอ่านแตกต่างกับนักเรียนที่เรียนตามแบบเดิม อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕

การอ่านที่มีการแปลและแบบฝึกหัดประกอบ

จากเอกสารและงานวิจัยต่าง ๆ ที่ได้กล่าวมาแล้วในเรื่องการสอนวิธีแปลที่นักภาษาศาสตร์ส่วนใหญ่ไม่เห็นด้วย แต่เป็นสิ่งที่น่าสังเกตในงานวิจัยของ จูรีย์ จิระกุล (จูรีย์ จิระกุล ๒๕๑๒ : ๕๔) ที่ได้ศึกษาเปรียบเทียบวิธีสอนภาษาอังกฤษแบบวิธีแปลกับวิธีของภาษาศาสตร์ในระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ พบว่า กลุ่มที่สอนโดยวิธีแปลมีผลสัมฤทธิ์ในด้านความเข้าใจในการอ่าน และการเรียนรู้ศัพท์สูงกว่ากลุ่มที่สอนโดยวิธีภาษาศาสตร์ เมื่อมีแบบทดสอบภาษาไทยเป็นเครื่องตรวจสอบอยู่ด้วย ครั้นคัดแบบทดสอบตอนนี้ออกไป ผลปรากฏว่าทั้งสองกลุ่มมีผลสัมฤทธิ์ในด้าน การอ่าน และการเรียนรู้ศัพท์ไม่แตกต่างกันและในขณะเดียวกัน ซอเยอร์ (Sawyer. 1964 : 203 - 209) ได้กล่าวถึงงานวิจัยเกี่ยวกับการสอนภาษาต่างประเทศซึ่ง เชอเรอ (Scherer) และ เวอร์ไทเมอร์ (Wertheimer) ได้เปรียบเทียบวิธีสอนแบบฟังและพูด (Audiolingual) กับวิธีสอนอ่านและแปลแบบเก่า (Traditional reading - translation) ในการสอนภาษาเยอรมันเมื่อปี ๑๙๖๒ พบว่าในตอนปลายของครึ่งปีและตอนปลายปีกลุ่มที่เรียนแบบฟังและพูดดีกว่าในทักษะทางฟังและพูด ส่วนกลุ่มที่เรียนอ่านและแปลก็ดีกว่าในการอ่านและเขียน กลุ่มหลังนี้เขามีความเห็นว่าการอ่านและเขียนเป็นเครื่องช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจในภาษาเยอรมัน ส่วนกลุ่มที่สอนให้ฟังและพูดเขามีความเห็นว่าคุณเรียนจะฟังภาษาออกและพูดภาษาได้ทันทีที่ตนเรียน

โคครัน (Cochran. 1952 : 13) ได้ให้ความคิดเห็นเชิงสนับสนุนในเรื่องการสอนแปลว่า การสอนแปลเป็นวิธีสอนแบบเก่าเมื่อเปรียบเทียบกับวิธีสอนภาษาศาสตร์ ส่วนมากถือว่าวิธีสอนแบบเก่าจะไม่ให้ผลเป็นที่น่าพอใจถ้าความมุ่งหมายของการ

เรียนภาษาคำต่างประเทศของผู้เรียนคือ การพูด แต่ทำความเข้าใจเพียงเพื่อให้ผู้เรียนมีความสามารถในการอ่านเพื่อความเข้าใจในภาษา วิธีนี้อาจเป็นวิธีที่ได้ผลที่สุดใน การฝึกอ่านด้วยตนเอง และในทำนองเดียวกัน กานดา ณ ถลาง (กานดา ณ ถลาง ๒๕๑๔ : ๒๑) กล่าวว่า ถ้าปรารถนาจะให้ผู้เรียนมีความชำนาญเรียนรู้ในทางใด ก็ใช้วิธีสอนแบบนั้นฝึกเด็ก คือถ้าต้องการให้เด็กของเราเก่งในการเป็นนักแปลอังกฤษเป็นไทยเป็นพิเศษ ชาติไทยมีวัตถุประสงค์จะผลิตนักแปล เราก็ใช้วิธีสอนแบบแปลในการสอนเด็ก และฝึกฝนเด็กให้หนักในเรื่องของการแปล วิธีแปลก็มีได้เป็นวิธีที่ฝึกคร่ำครวญอันใด ถ้าเป็นวิธีสอนองความต้องการส่วนใหญ่ของเรา หรือถ้าต้องการที่จะให้เด็กมีความสามารถในการพูดภาษาได้อย่างยอดเยี่ยม ก็อนับเอาภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองไม่ใช่ภาษาต่างประเทศ เราก็ต้องใช้วิธีสอนแบบตรง (Direct Method) และฝึกฝนด้านการพูดให้หนักหน่วง เพื่อให้ตอบสนองความมุ่งหมายส่วนใหญ่ ถ้าต้องการให้เด็กของเราเป็นผู้รู้เกี่ยวกับภาษา สามารถวิเคราะห์ภาษาได้ รู้หลักไวยากรณ์ แต่ไม่จำเป็นต้องใช้ภาษาใด เราก็อาจจะสอนเด็กด้วยวิธีอธิบายไวยากรณ์และให้วิเคราะห์ภาษาแบบเดียวกับที่เรียนภาษาที่ตายแล้ว

นอกจากนั้นกัลย์ อติคัย (กัลย์ อติคัย ๒๕๒๑ : คำนำ) ยังให้เหตุผลเกี่ยวกับหนังสือแปลว่า การแปลหนังสือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีภาษาอังกฤษอยู่เคียงข้างนั้น สามารถใช้ประกอบการศึกษารายละเอียด เพื่อเทียบหลักการแปลอังกฤษเป็นภาษาไทย อันจะทำให้สามารถเข้าใจภาษาอังกฤษได้แตกฉานยิ่งขึ้น

การสอนโดยวิธีแปลก็มีข้อเสียที่เดียว ถ้านำการแปลมาใช้ อย่างเหมาะสมโดยมีกิจกรรมอื่น ๆ สอดแทรกอีก เพื่อฝึกทักษะหลาย ๆ ด้านไปพร้อม ๆ กัน สำหรับกิจกรรมอื่น ๆ ที่จะนำมาสอดแทรกได้แก่แบบฝึกหัด ซึ่งได้มีเอกสารและงานวิจัยที่กล่าวมาแล้วสนับสนุนไปในทางเดียวกันว่า การให้บทเรียนแล้วทำแบบฝึกหัดเป็นกิจกรรมท้ายบท จะทำให้ความสามารถในการอ่านพัฒนาขึ้นเป็นลำดับ

ดังนั้น ถ้านำการแปลและแบบฝึกหัดมาใช้ในการฝึกอ่านควบคู่กัน น่าจะทำให้เกิดผลดีแก่นักเรียน และยังเป็นแรงจูงใจอันสำคัญสำหรับนักเรียนที่เรียนอ่อน เพราะ

การแปลจะเป็นการตรวจสอบความเข้าใจเนื้อเรื่องอย่างละเอียด ส่วนแบบฝึกหัดจะเป็นทั้งเครื่องตรวจสอบความเข้าใจ และเป็นเครื่องมือใช้ฝึกเพื่อให้เกิดทักษะทางการอ่านอีกด้วย

สมมติฐานการวิจัย

๑. เด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และมีแบบฝึกหัดประกอบ มีความสามารถในการอ่านสูงกว่าเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยอย่างเดียว และเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีแบบฝึกหัดประกอบอย่างเดียว

๒. เด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีแบบฝึกหัดประกอบอย่างเดียว มีความสามารถในการอ่านสูงกว่าเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยอย่างเดียว

วิธีดำเนินการ

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จังหวัดนครปฐม ปีการศึกษา ๒๕๒๒ จำนวน ๔๕ คน จากนักเรียนทั้งหมด ๖๑ คน แล้วแบ่งเป็น ๓ กลุ่ม กลุ่มละ ๑๕ คน โดยวิธีสุ่มอย่างง่าย (Simple Random Sampling) นักเรียนเหล่านี้ผ่านการเรียนภาษาอังกฤษในระดับประถมปีที่ ๕ และ ๖ มาแล้วทุกคน รายละเอียดเกี่ยวกับกลุ่มตัวอย่างได้แสดงไว้ในตาราง ๑

ตาราง ๑ จำนวนกลุ่มตัวอย่างในการทดลองจำแนกตามเพศ

นักเรียน	ชาย	หญิง	รวม
กลุ่มทดลองที่ ๑	๘	๗	๑๕
กลุ่มทดลองที่ ๒	๓	๑๒	๑๕
กลุ่มทดลองที่ ๓	๖	๙	๑๕
รวม	๑๗	๒๘	๔๕

กลุ่มทดลองที่ ๑ ได้แก่นักเรียนที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย

กลุ่มทดลองที่ ๒ ได้แก่นักเรียนที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ

กลุ่มทดลองที่ ๓ ได้แก่นักเรียนที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

๑. แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน (Reading Comprehension) ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖

๒. หนังสือภาษาอังกฤษจำนวน ๖ เล่ม

๑. แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน (Reading Comprehension) ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จำนวน ๕๐ ข้อ ใช้เวลาทดสอบ ๔๕ นาที คำถามทั้งหมดเป็นแบบปรนัยชนิดเลือกตอบทั้งสิ้น

๒. หนังสือภาษาอังกฤษจำนวน ๖ เล่ม ที่ผู้วิจัยได้นำมาสร้างเป็นเครื่องมือสำหรับการวิจัยครั้งนี้ เลือกมาโดยพิจารณาถึงวงศัพท์ รูปแบบโครงสร้างของประโยคเปรียบเทียบกับหลักสูตรประมวลการสอนและโครงการสอนภาษาอังกฤษ ระดับประถมศึกษาตอนปลาย และมีชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) แล้วนำมาให้ครูสอนภาษาอังกฤษชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ซึ่งเคยมีประสบการณ์ในการสอนระดับประถมในโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จำนวน ๓ คน พิจารณาอีกครั้งหนึ่ง หนังสือที่เลือกมาทดลองเป็นหนังสือชุด Oxford Graded Readers ของ Oxford University Press ได้แก่

เล่มที่ ๑ The Boy and the Ice, The Dog and the Butcher,
The Horse and the Meat.

เล่มที่ ๒ The Boy in the Moon.

เล่มที่ ๓ The Happy Dragon.

เล่มที่ ๔ The Lion, the Wolf and the Fox, The Crow and
the Pot, The Thirsty Dog.

เล่มที่ ๕ The Old Woman and Her Pig.

เล่มที่ ๖ The Three Goats and the Dwarf, The Horse and
the Donkey, The Ant and the Dove.

ลักษณะของเครื่องมือ ผู้วิจัยนำหนังสือแต่ละเล่มมาสร้างเป็นเครื่องมือ

๓ ลักษณะ ดังนี้

ลักษณะที่ ๑ ได้แกหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย โดยแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยในแต่ละหน้า แล้วแทรกไว้กับภาษาอังกฤษชนิดหน้าต่อหน้า ดังตัวอย่าง

1 Mr. Robinson worked in Africa. His son was born there.	๑ โรบินสันทำงานอยู่ที่อัฟริกา ลูกชายของเขาเกิดที่นั่นด้วย
2 His name was John.	๒ ลูกชายของเขามีชื่อว่าจอห์น
3 Then Mr. and Mrs. Robinson went to England and they took John there. John was seven years old now.	๓ ตอนนายโรบินสันและคุณนายไปอยู่ประเทศอังกฤษ และพาจอห์นไปที่นั่นด้วย ขณะนั้นจอห์นอายุได้เจ็ดขวบแล้ว
1	๑

ลักษณะที่ ๒ ได้แกหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ โดยนำเรื่องแต่ละตอนมาสร้างแบบฝึกหัดชนิดเลือกตอบและเติมคำ พร้อมทั้งแนะนำของคำตอบและเฉลยคำตอบที่ถูกต้องในแต่ละข้อ ดังตัวอย่าง

1 Mr. Robinson worked in Africa. His son was born there.	(1) John was born in	Answer
2 His name was John.	(see Page I, paragraph 1 - 2)	
3 Then Mr. and Mrs. Robinson went to England and they took John there. John was seven years old now.	a. England b. Africa c. America	b.
1		

ลักษณะที่ ๓ ได้แก่วรรณิษาภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ โดยนำลักษณะของหนังสือในลักษณะที่ ๑ และลักษณะที่ ๒ มาไว้รวมกัน

การปรับปรุงเครื่องมือ ผู้วิจัยได้นำเครื่องมือที่สร้างเสร็จแล้วให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจแก้ไข แล้วนำเฉพาะฉบับที่เป็นแบบฝึกหัดไปลองใช้กับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จำนวน ๖ คน ซึ่งเป็นคนละกลุ่มกับที่จะนำมาทดลอง โดยเลือกนักเรียนที่เรียนภาษาอังกฤษอยู่ในเกณฑ์ ๒ คน ปานกลาง ๒ คน และอ่อน ๒ คน แบบฝึกหัดที่นำไปลองใช้ไม่มีส่วนเฉลยให้ ทั้งนี้เพื่อตรวจสอบความง่ายของแบบฝึกหัดได้เหมาะสมกับระดับของนักเรียน โดยพิจารณาจากการเลือกคำตอบที่ถูกต้องของนักเรียน หลังจากนั้นผู้วิจัยได้แก้ไขปรับปรุงให้เหมาะสมก่อนนำไปใช้จริง

วิธีการดำเนินการทดลอง

แบบแผนการทดลอง

กลุ่มที่	Pretest	การดำเนินการทดลอง	Posttest
๑	✓	อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย	✓
๒	✓	อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ	✓
๓	✓	อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ	✓

ลำดับขั้นในการทดลอง

๑. วัดความสามารถในการอ่านของกลุ่มตัวอย่างก่อนการทดลอง (Prettest) ด้วยแบบทดสอบมาตรฐานวิชาภาษาอังกฤษด้านการอ่านของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๒. ดำเนินการทดลองในชั้นเรียนกับกลุ่มตัวอย่างด้วยวิธีการดังนี้

๒.๑ กำหนดหนังสือแบบต่าง ๆ ให้กับกลุ่มตัวอย่างทั้ง ๓ กลุ่มโดยวิธีสุ่ม

๒.๒ จัดครูเข้าควบคุมให้นักเรียนอ่านหนังสือกลุ่มละ ๓ คน ครูแต่ละคนรับผิดชอบนักเรียน ๔ คน และในการอ่านหนังสือแต่ละเล่มใช้เวลาประมาณ ๒ ชั่วโมง แบ่งเป็น ๒ ครั้ง ครั้งละ ๑ ชั่วโมง โดยจัดให้อ่านในวันจันทร์ ๑ ชั่วโมง และวันพฤหัสบดี ๑ ชั่วโมง รวมเวลาอ่านทั้งสิ้น ๒ สัปดาห์

๓. วัดความสามารถในการอ่านของกลุ่มตัวอย่างภายหลังการทดลอง (Posttest) ด้วยแบบทดสอบมาตรฐานวิชาภาษาอังกฤษด้านการอ่านชุดเดิมอีกครั้งหนึ่ง

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

๑. หากสถิติพื้นฐาน

๑.๑ หากการแจกแจงของคะแนนโดยการคำนวณจากสูตร (Ferguson.

1971 : 45)

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$\bar{X} = \text{รายเฉลี่ยของคะแนน}$$

$$X = \text{ผลรวมของคะแนน}$$

$$N = \text{จำนวนนักเรียนในกลุ่ม}$$

๔.๒ หาค่าความเบี่ยงเบนมาตรฐานโดยคำนวณจากสูตร (Ferguson, 1971 : 62)

$$S = \sqrt{\frac{N \sum X^2 - (\sum X)^2}{N(N-1)}}$$

S = ความเบี่ยงเบนมาตรฐาน
 $\sum X$ = ผลรวมของคะแนน
 $\sum X^2$ = ผลรวมทั้งหมดของคะแนนแต่ละตัวยกกำลังสอง
 N = จำนวนนักเรียนในกลุ่ม

๒. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านก่อนดำเนินการทดลอง และหลังดำเนินการทดลองของกลุ่มตัวอย่างแต่ละกลุ่มด้วย t - test ชนิดข้อมูลไม่เป็นอิสระต่อกัน โดยคำนวณจากสูตร (Ferguson . 1971 : 54)

$$t = \frac{\sum D}{\sqrt{\frac{N \sum D^2 - (\sum D)^2}{N-1}}}$$

t = ค่าที่จะพิจารณาใน t - Distribution
 $\sum D$ = ผลรวมของความแตกต่างระหว่างคะแนนการทดสอบทั้ง ๒ ครั้ง ที่นำมาเปรียบเทียบกันเป็นรายบุคคล
 $\sum D^2$ = ผลรวมของความแตกต่างระหว่างคะแนนแบบทดสอบทั้ง ๒ ครั้ง ที่นำมาเปรียบเทียบกันเป็นรายบุคคลแต่ละตัวยกกำลังสอง
 N = จำนวนนักเรียนในกลุ่ม

๓. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านของกลุ่มตัวอย่างภายหลังการทดลอง ด้วยวิธีวิเคราะห์ความแปรปรวนรวม (Analysis of Covariance) โดยคำนวณ จากสูตร (Lindquist. 1956 : 319 - 326)

$$F = \frac{MS'_A}{MS'_W}$$

F	=	ค่าที่จะพิจารณาใน F - Distribution
MS'_A	=	ค่าปรับแล้วของคะแนนเฉลี่ยผลบวก
		กำลังสองของคะแนนระหว่างกลุ่ม
MS'_W	=	ค่าปรับแล้วของคะแนนเฉลี่ยผลบวก
		กำลังสองของคะแนนภายในกลุ่ม

บทที่ ๔

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

สัญลักษณ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เพื่อความสะดวกในการเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูล ได้กำหนดสัญลักษณ์ขึ้นใช้
ดังนี้

N	แทน จำนวนนักเรียนในกลุ่มตัวอย่าง
$\bar{X}$	แทน คะแนนเฉลี่ย
S^2	แทน ความแปรปรวนของคะแนน
D	แทน ความแตกต่างของคะแนนจากการทดสอบก่อนการทดลองกับ หลังการทดลอง
$\bar{D}$	แทน รายเฉลี่ยของความแตกต่างของคะแนนจากการทดสอบก่อน การทดลองและหลังการทดลอง
t	แทน ค่าวิกฤตที่ใช้ใน t - distribution
SS	แทน ผลบวกกำลังสองของคะแนน
SS'	แทน ค่าปรับแก้ของผลบวกกำลังสองของคะแนน
SP	แทน ผลบวกของผลคูณของคะแนน
MS	แทน ค่าเฉลี่ยของผลบวกกำลังสองของคะแนน
MS'	แทน ค่าปรับแก้ของคะแนนเฉลี่ยผลบวกกำลังสองของคะแนน
F	แทน ค่าวิกฤตที่ใช้ใน F - distribution

- กลุ่มทดลองที่ ๑ แทน กลุ่มที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
- กลุ่มทดลองที่ ๒ แทน กลุ่มที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ
- กลุ่มทดลองที่ ๓ แทน กลุ่มที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
และแบบฝึกหัดประกอบ

การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูลครั้งนี้ ผู้วิจัยได้แยกการวิเคราะห์ออกเป็น ๒ ตอน คือ

๑. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ
ก่อนการทดลองกับภายหลังการทดลอง
๒. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ
ภายหลังการทดลอง

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

๑. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ
ก่อนการทดลองกับภายหลังการทดลอง

เนื่องจากต้องการศึกษาผลจากการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ที่มีผลต่อความสามารถในการอ่านของเด็ก จึงได้นำคะแนนจากการทดสอบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษก่อนการทดลอง มาเปรียบเทียบกับคะแนนจากการทดสอบภายหลังการทดลองด้วย $t - test$ แบบกลุ่มตัวอย่างที่มีลักษณะเกี่ยวข้องกัน ซึ่งปรากฏผลดังตาราง ๒

*** ตาราง ๒ ค่าสถิติพื้นฐานและค่าจำเป็นสำหรับการทดสอบความจำเพาะ**
ในการอ่านภาษาวิงกุกก่อนการทดสอบกับภายหลังการทดลอง ของ
กลุ่มทดลองที่ ๑ กลุ่มทดลองที่ ๒ และกลุ่มทดลองที่ ๓

กลุ่มทดลอง	การวัด	$\bar{X}$	S^2	S_D	t
๑	ก่อนการทดลอง	21.4	2.2667	๑.๕๐๑๗	2.1677*
	หลังการทดลอง	24.5000			
๒	ก่อนการทดลอง	25.2	4.33	15.721	-๐.๐๐๗*
	หลังการทดลอง	2๐.93			
๓	ก่อนการทดลอง	23.4	5.0667	16.923๐	-๐.77 *
	หลังการทดลอง	26.๕๕๕๗			

$$*t_{.01} = 2.145, df = 14$$

การวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนทั้งสองกลุ่มก่อนและหลังการทดลอง โดยใช้แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนที่จัดทำขึ้นขึ้นโดยผู้วิจัย ซึ่งประกอบด้วย ๓๐ ข้อ และกลุ่มทดลองที่ ๑ มีคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองเท่ากับ 21.4 และหลังการทดลองเท่ากับ 24.5000 ซึ่งสูงกว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ (p < .01) ส่วนกลุ่มทดลองที่ ๒ มีคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองเท่ากับ 25.2 และหลังการทดลองเท่ากับ 20.93 ซึ่งต่ำกว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ (p < .01) และกลุ่มทดลองที่ ๓ มีคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองเท่ากับ 23.4 และหลังการทดลองเท่ากับ 26.๕๕๕๗ ซึ่งสูงกว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ (p < .01) ผลการทดลองครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าการอ่านภาษาวิงกุกก่อนการทดลองมีผลต่อการอ่านภาษาวิงกุกหลังการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ (p < .01) ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานที่ ๑ และ ๒ ของการวิจัย

เมื่อเปรียบเทียบเป็นรายกลุ่มผลปรากฏว่าความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษหลังการทดลองของกลุ่มทดลองที่ ๑ กลุ่มทดลองที่ ๒ และกลุ่มทดลองที่ ๓ สูงกว่าความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .๐๑ แสดงว่าลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และแบบฝึกหัดประกอบ ต่างทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียนเพิ่มขึ้นจากก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญ จึงได้เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษทั้ง ๓ ลักษณะ ระหว่างกลุ่ม ภายหลังจากการทดลองในตอนต่อไป

๒. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ ภายหลังจากการทดลอง

เพื่อเป็นการเปรียบเทียบผลจากการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ จึงได้นำคะแนนจากการทดสอบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังจากการทดลองของกลุ่มตัวอย่างทั้ง ๓ กลุ่ม มาเปรียบเทียบกันด้วยวิธีวิเคราะห์ความแปรปรวนรวม โดยได้คะแนนจากการทดสอบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษก่อนการทดลองเป็นตัวแปรรวม ดังแสดงในตาราง ๓

ตาราง ๓ คำนวณสำคัญของการวิเคราะห์ความแปรปรวนร่วมของคะแนน
การทดสอบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษ ของกลุ่มทดลองที่ ๑
กลุ่มทดลองที่ ๒ และกลุ่มทดลองที่ ๓

Source	SS ₁	SS ₂	SS ₃	SS ₄	df	MS	F
๑	103.4	221.6145	151.2	51.1555	2.0	25.5923	1.2678
๒	1967.6	1963.9999	1503.4	327.6515	41.0	20.1861	
๓	2076.0	2205.6144	1350.6517	278.6171	42.0		

จากการวาง ๓ ผลการวิเคราะห์ได้แสดงความแตกต่างระหว่าง ความสามารถ
ในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังการ ำรงชวากลุ่มทดลองที่ ๑ กลุ่มทดลองที่ ๒ และ
กลุ่มทดลองที่ ๓ แต่ค่าสถิติและค่าเฉลี่ยคือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็น
ภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอื่นก็มีแบบที่จัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือ
ภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และแบบที่จัดประกอบ กับเนื้อหา
ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียนเพิ่มขึ้นหรือไม่ ขึ้นอยู่กับความ
สมบูรณ์

บทที่ ๕

สรุป อภิปรายผล ข้อเสนอแนะ

ความมุ่งหมายของการวิจัย

เพื่อเปรียบเทียบรูปแบบของหนังสืออ่านประกอบ ๓ ลักษณะ คือ หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และแบบฝึกหัดประกอบที่มีผลต่อความสามารถในการอ่านของเด็ก

สมมติฐานการวิจัย

๑. เด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และมีแบบฝึกหัดประกอบ มีความสามารถในการอ่านสูงกว่าเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยอย่างเดียว และเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีแบบฝึกหัดประกอบอย่างเดียว

๒. เด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีแบบฝึกหัดประกอบอย่างเดียว มีความสามารถในการอ่านสูงกว่าเด็กที่อ่านภาษาอังกฤษจากหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยอย่างเดียว

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้า คือนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ (ม.๑) ของโรงเรียนสาธิต คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จังหวัดนครปฐม ปีการศึกษา ๒๕๒๒ จำนวน ๔๔ คน แล้วแบ่งเป็น ๓ กลุ่ม กลุ่มละ ๑๕ คน โดยวิธีสุ่มอย่างง่าย

เครื่องมือที่ใช้ในการรวบรวมข้อมูล

๑. แบบทดสอบมาตรฐานภาษาอังกฤษด้านการอ่าน (Reading Comprehension) ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จำนวน ๔๐ ข้อ

๒. หนังสือภาษาอังกฤษจำนวน ๖ เล่ม เป็นหนังสือชุด Oxford Graded Readers ของ Oxford University Press ผู้วิจัยได้นำหนังสือแต่ละเล่มมาสร้างเป็นเครื่องข้อ ๓ ลักษณะ ดังนี้

ลักษณะที่ ๑ ได้แกหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยในแต่ละหน้า แล้วแทรกไว้กับภาษาอังกฤษต้นกานาคอน

ลักษณะที่ ๒ ได้แกหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ โดยนำแต่ละตอนมาสร้างเป็นแบบฝึกหัดชนิดเลือกตอบและเติมคำ พร้อมทั้งแนะแนะของคำตอบและเฉลยคำตอบที่ถูกต้องในแต่ละข้อ

ลักษณะที่ ๓ ได้แกหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ โดยนำลักษณะของหนังสือในลักษณะที่ ๑ และลักษณะที่ ๒ มาไว้รวมกัน

วิธีดำเนินการทดลอง

ในการศึกษครั้งนี้ได้ดำเนินการทดลองเป็นลำดับขั้นดังนี้

๑. วัดความสามารถในการอ่านของกลุ่มตัวอย่างก่อนการทดลอง (Pretest) ด้วยแบบทดสอบมาตรฐานวิชาภาษาอังกฤษด้านการอ่านชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖ ของสำนักทดสอบทางการศึกษาและจิตวิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๒. ดำเนินการทดลองในชั้นเรียนกับกลุ่มตัวอย่างด้วยวิธีการดังนี้

๒.๑ กำหนดหนังสือแบบต่าง ๆ ให้กับกลุ่มตัวอย่างทั้ง ๓ กลุ่ม โดยวิธีสุ่ม

๒.๒ จัดครูเข้าควบคุมให้นักเรียนอ่านหนังสือกลุ่มละ ๓ คน ครูแต่ละคนรับผิดชอบนักเรียน ๕ คน และในการอ่านหนังสือแต่ละเล่มใช้เวลา ๒ ชั่วโมง แบ่งเป็น ๒ ครั้ง ครั้งละ ๑ ชั่วโมง โดยจัดให้อ่านในวันจันทร์ ๑ ชั่วโมง และวันพฤหัสบดี ๑ ชั่วโมง รวมเวลาอ่านทั้งสิ้น ๒ สัปดาห์

๓. วัดความสามารถในการอ่านของกลุ่มตัวอย่างภายหลังการทดลอง (Posttest) ด้วยแบบทดสอบมาตรฐานวิชาภาษาอังกฤษด้านการอ่านชุดเดิมอีกครั้งหนึ่ง

การวิเคราะห์ข้อมูล

วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีการทางสถิติดังต่อไปนี้

๑. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ ก่อนการทดลอง กับภายหลังการทดลองของกลุ่มตัวอย่างด้วย $t - test$

๒. เปรียบเทียบความสามารถในการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ ภายหลังการทดลองด้วยการวิเคราะห์ความแปรปรวนรวม (Analysis of Covariance)

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลสรุปได้ดังนี้

๑. ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ต่างมีผลทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังการทดลองสูงกว่าก่อนการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .๐๑

๒. ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ไม่มีผลทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษภายหลังการทดลองแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ

อภิปรายผล

๑. จากผลการวิเคราะห์ข้อมูลปรากฏว่า ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย ลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะของหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย และแบบฝึกหัดประกอบ ต่างมีผลทำให้ความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียนเพิ่มขึ้น แสดงว่าหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย มีส่วนช่วยเสริมความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียน ซึ่งสอดคล้องกับเหตุผลของ กัดกย์ อติชัย (กัดกย์ อติชัย ๒๕๓๑ : คำนำ) ที่ว่าการแปลหนังสือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีภาษาอังกฤษอยู่เคียงข้างนั้น สามารถใช้ประกอบการศึกษาภาษาอังกฤษ เพื่อเทียบหลักการแปลอังกฤษเป็นภาษาไทย อันจะทำให้สามารถเข้าใจภาษาอังกฤษได้ แรกจนยิ่งขึ้น

ส่วนหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบก็มีส่วนช่วยเสริมความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียนได้เช่นกัน ซึ่งตรงกับความคิดเห็นของพวงเพ็ญ อินทรประวัติ (พวงเพ็ญ อินทรประวัติ ๒๕๓๑ : ๓๕ - ๓๖) ที่กล่าวว่า การให้นักเรียนไปฝึกอ่านภาษาอังกฤษนอกชั้นเรียนนั้น ควรทดสอบความเข้าใจด้วยการใช้คำถามคำตอบ ซึ่งนักเรียนจะพัฒนาตนเองไปตามลำดับความสามารถ นอกจากนั้นเสถียร มามุข (เสถียร มามุข ๒๕๑๔ : ๓๖ - ๓๗) ยังให้ข้อคิดเห็นต่อไปอีกว่า ถ้าให้คำถามเด็กแล้วเด็กตอบไม่ได้ ครูควรบอกให้เด็กอ่านข้อความสำคัญที่จะเป็นคำตอบจากเนื้อเรื่องซ้ำอีกครั้งหนึ่ง จะช่วยให้เด็กเข้าใจเนื้อเรื่องยิ่งขึ้น และยังสอดคล้องกับผลงานวิจัย

ของพูนพงษ์ งามเกษม (พูนพงษ์ งามเกษม ๒๕๑๔ : ๔๕) ได้ศึกษาการอ่านภาษาไทยในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๔ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ผลปรากฏว่า การพัฒนาทางความสามารถในการอ่านของนักเรียนในกลุ่มที่สอนอ่านโดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะก่อนการทดลอง และภายหลังการทดลองแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ ๐.๐๕

สำหรับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ก็มีส่วนช่วยเสริมความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษได้ดี เพราะได้รวมเอาลักษณะที่ดีของทั้งสองลักษณะไว้ด้วยกัน เด็กได้มีโอกาสได้รับส่วนที่ช่วยเสริมความสามารถไว้ทั้งสองอย่าง

เนื่องจากระยะเวลาที่ใช้ในการทดลองเป็นระยะปิดภาคเรียน เป็นเวลา ๕ สัปดาห์ และเป็นระยะที่เปิดภาคเรียนที่ ๒ เป็นเวลา ๑ สัปดาห์ แต่เนื่องจากทางโรงเรียนมีปัญหาเรื่องการจัดการการสอน จึงยังมิได้มีการเรียนการสอนแต่อย่างใด ดังนั้นความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษที่เพิ่มขึ้นภายหลังการทดลองจึงน่าจะมีผลมาจากหนังสือภาษาอังกฤษทั้ง ๓ ลักษณะ

๒. ผลจากการเปรียบเทียบความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ คือ หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย หนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ภายหลังการทดลองไม่พบว่าความสามารถของนักเรียนแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิตินั้นอาจเนื่องมาจากสาเหตุดังนี้

๒.๑ นักเรียนไม่ตั้งใจอ่านหนังสือที่ให้อย่างสม่ำเสมอ เพราะทราบว่าไม่มีผลต่อคะแนนการเรียนในชั้น และช่วงเวลาที่ทำการทดลองได้กระทำภายหลังจากการสอนเสร็จสิ้นลงใหม่ ๆ นักเรียนอาจหมดความสนใจต่อบทเรียนใด ๆ ก็ได้

๒.๒ การอ่านหนังสือของนักเรียนจบสิ้นแค่เพียงในชั้นเรียน มิได้นำกลับไปฝึกทบทวนที่บ้าน ช่วงเวลาในชั้นเรียนจึงน่าจะน้อยเกินไปสำหรับการฝึกทักษะทางภาษา

๒.๓ เนื่องจากได้จัดให้แต่ละคนเข้ารับการศึกษาทดลองในวันจันทร์ ๑ ชั่วโมง วันพฤหัสบดีอีก ๑ ชั่วโมง รวมสัปดาห์ละ ๒ ชั่วโมง ช่วงระยะเวลาหลังจากการทดลองครั้งแรกมาสู่ครั้งที่ ๒ อาจยาวนานเกินไป จนทำให้ขาดความต่อเนื่องในการฝึกอ่าน

๒.๔ นักเรียนบางคนไม่ปฏิบัติตามคำสั่งในการฝึกอ่าน โดยเฉพาะกลุ่มที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีแบบฝึกหัดประกอบ มักแอบเปิดดูคำตอบก่อนที่จะทำความเข้าใจด้วยตนเอง

จากเหตุผลต่าง ๆ ที่อาจเป็นปัจจัยทำให้ความสามารถจากการอ่านภาษาอังกฤษ ทั้ง ๓ ลักษณะ ภายหลังจากทดลองแตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติแล้ว ยังมีข้อสงสัย เกี่ยวกับความแปรปรวนของคะแนนความแตกต่างของกลุ่มตัวอย่างที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่อง เป็นภาษาไทย ก่อนการทดลองกับภายหลังจากทดลอง (ปรากฏในตาราง ๒) พบว่าความแปรปรวนของคะแนนของกลุ่มตัวอย่างนี้สูงกว่ากลุ่มอื่น ๆ มาก ซึ่งผิดจุดมุ่งหมายของการเรียนการสอน จึงอาจกล่าวได้ว่าหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่อง เป็นภาษาไทยน่าจะให้ประโยชน์น้อยกว่าหนังสือภาษาอังกฤษอีก ๒ ลักษณะ

ข้อเสนอแนะ

๑. ข้อเสนอแนะต่อการศึกษา

ผลการวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า รูปแบบของหนังสืออ่านประกอบภาษาอังกฤษ ๓ ลักษณะ คือ ลักษณะที่มีการแปลเนื้อเรื่อง เป็นภาษาไทย ลักษณะที่มีแบบฝึกหัดประกอบ กับลักษณะที่มีการแปลเนื้อเรื่อง เป็นภาษาไทยและแบบฝึกหัดประกอบ ส่งผลต่อความสามารถในการอ่านภาษาอังกฤษไม่แตกต่างกัน ฉะนั้น ในการเรียนการสอนอ่านภาษาอังกฤษอาจใช้หนังสืออ่านประกอบในลักษณะใดลักษณะหนึ่งก็ได้ แต่ควรมีความระมัดระวังในการนำหนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่อง เป็นภาษาไทยไปใช้มากกว่าอีก ๒ ลักษณะ

๒. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

๒.๑ นอกจากกลุ่มทดลองทั้ง ๓ กลุ่มแล้ว ควรจะเพิ่มกลุ่มควบคุมอีก ๑ กลุ่ม ซึ่งเป็นกลุ่มที่ให้อ่านหนังสือภาษาอังกฤษอย่างเดียว เพื่อให้สามารถสรุปผลได้แน่ชัดว่า เฉพาะส่วนที่ผู้วิจัยขอเติมในหนังสือภาษาอังกฤษเท่านั้น ที่มีผลต่อความสามารถในการอ่าน

๒.๒ อาจนำรูปแบบทั้ง ๓ ลักษณะ ไปใช้กับหนังสือภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างประโยคที่ชวนกว่านี้ แล้วนำไปทดลองกับกลุ่มตัวอย่างในระดับที่สูงขึ้น

๒.๓ วิธีการนี้อาจนำไปใช้กับหนังสือภาษาต่างประเทศอื่น ๆ เช่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน เป็นต้น

ข้อสังเกต

๑. เครื่องมือ ซึ่งได้แก่หนังสือภาษาอังกฤษทั้ง ๒ เล่ม และแบบฝึกหัดที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นเหมาะที่จะใช้กับนักเรียนที่ผ่านการเรียนภาษาอังกฤษในระดับชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ และประถมศึกษาปีที่ ๖ มาแล้ว

๒. กลุ่มตัวอย่างน้อยเกินไป เนื่องจากคำนึงถึงความสะดวกในการนำนักเรียนมาทดลอง และจะต้องใช้เวลาทดลองภายในโรงเรียน เพื่อควบคุมตัวแปรจากภายนอก จึงทำให้ต้องเลือกแหล่งข้อมูลที่เห็นว่าสามารถอำนวยความสะดวกได้มากที่สุด ซึ่งมีจำนวนนักเรียนน้อย

๓. ในการวิจัยครั้งนี้จำเป็นต้องมีกลุ่มควบคุม โดยให้อ่านหนังสือภาษาอังกฤษอย่างเดียว เพื่อนำมาเปรียบเทียบกับกลุ่มทดลองทั้ง ๓ กลุ่ม จะได้สรุปผลได้แน่ชัดว่าเฉพาะส่วนที่ผู้วิจัยต่อเติมในหนังสือภาษาอังกฤษเท่านั้นที่มีผลต่อความสามารถในการอ่าน

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กษิมีตรัฐ เกตุแก้ว เทคนิคการสอนภาษาอังกฤษในระดับประถมศึกษา แพร์พิทยา
๒๕๑๙, ๑๔ หน้า

กัธยา อติศัย แปลอังกฤษเป็นไทย โอเคียนสโตร์ ๒๕๒๑, ๕๖ หน้า

กานดา ณ ถลาง วิธีสอนภาษาอังกฤษกับหลักจิตวิทยา วิทยาลัยวิชาการศึกษา-
ประสานมิตร ๒๕๑๕, ๔๔ หน้า

คมคาย จงเจริญสุข "ธรรมชาติของภาษากับการสอนภาษา" ใน เอกสารนิเทศ-
การศึกษามัธยมศึกษา ๔๐ หน้า ๒๖ - ๓๓ กรมการฝึกหัดครู กระทรวงศึกษาธิการ
๒๕๐๒

จूरีย จิระกุด การทดลองเปรียบเทียบวิธีการสอนภาษาอังกฤษแบบวิธีแปลกับวิธีของ
ภาษาศาสตร์ในระดับประถมศึกษาปีที่ ๕ วิทยานิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยการศึกษา-
ประสานมิตร ๒๕๑๒, ๑๑๑ หน้า อัดสำเนา

ทวีศักดิ์ ญาณประทีป การศึกษาการสอนภาษาไทยในโรงเรียนประถมศึกษาตอนปลาย
ในจังหวัดราชบุรี วิทยานิพนธ์ กศ.ม. วิทยาลัยการศึกษาประสานมิตร ๒๕๑๔,
๑๑๙ หน้า อัดสำเนา

นิทยา สีสอ ความสัมพันธ์ระหว่างระดับการอ่านได้ของนวนิยายภาษาอังกฤษกับ
ความสามารถในการอ่านของนักศึกษาระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพการศึกษาระดับสูง
วิทยานิพนธ์ ศศ.ม. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ๒๕๒๑, ๔๔ หน้า อัดสำเนา

บุญเหลือ เทพสุวรรณ, ม.ล. "การสอน Intensive & Extensive reading
ในชั้นป.ศ." ใน เอกสารนิเทศการศึกษามัธยมศึกษา ๔๐ หน้า ๒๔ - ๓๔

กรมการฝึกหัดครู กระทรวงศึกษาธิการ ๒๕๐๒

_____ ข้อสังเกตเกี่ยวกับระเบียบวิธีสอนภาษาอังกฤษ ม.ป.ท. ม.ป.ป.,
๑๔๑ หน้า

พวงเพ็ญ อินทรประวัติ วิธีสอนภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๒๕๒๑, ๒๔๘ หน้า

พูนพงษ์ งามเกษม การทดลองเพื่อศึกษาเปรียบเทียบการสอนอ่านภาษาไทย

ในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ปรินญา-
นิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ๒๕๑๘, ๑๕๐ หน้า อัดสำเนา

มลวิภา กมลพรวัฒนา การทดลองเพื่อศึกษาเปรียบเทียบการสอนอ่านภาษาไทย

ในชั้นประถมศึกษาปีที่ ๕ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ปรินญา-
นิพนธ์ กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ๒๕๑๘, ๒๕ หน้า อัดสำเนา

เยาวมาลย์ สุขอุดม การทดลองเพื่อศึกษาเปรียบเทียบการสอนอ่านภาษาไทย

ชั้นประถมศึกษาปีที่ ๙ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ปรินญานิพนธ์
กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ๒๕๑๘, ๓๐ หน้า อัดสำเนา

ร่ำไผ่ คาวเรือง การเปรียบเทียบการสอนอ่านอังกฤษด้วยวิธีแปลกับวิธีสอนศัพท์
และโครงสร้างก่อนการอ่าน วิทยานิพนธ์ ค.ม. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๒๕๑๖, ๗๒ หน้า อัดสำเนา

วนิดา ภักดีชาติ การทดลองเพื่อการศึกษาเปรียบเทียบการอ่านภาษาไทยชั้นประถม
ปีที่ ๖ โดยใช้แบบฝึกหัดเสริมทักษะกับการสอนแบบเดิม ปรินญานิพนธ์ กศ.ม.

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ๒๕๑๘, ๓๐ หน้า อัดสำเนา

สุจิตรา อุนทเลชกะ การสร้างเสริมทักษะในการอ่านโดยใช้หนังสืออ่านประกอบ
สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา วิทยานิพนธ์ ค.บ. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

๒๕๐๓, ๗๒ หน้า อัดสำเนา

สุไร พงษ์ทองเจริญ วิธีสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง มหาวิทยาลัยศรีนครินทร-
วิโรฒ ๒๕๑๘, ๑๕๕ หน้า

สุไร พงษ์ทองเจริญ และเทือก กุสุมา ณ อยุธยา วิธีสอนภาษาอังกฤษ พิมพ์
ครั้งที่ ๖ โรงพิมพ์คุรุสภา ๒๕๑๘, ๑๖๖ หน้า

เสถียร มามุข คู่มือครูวิธีสอนภาษาอังกฤษภาคปฏิบัติ ขอนแก่น หน่วยศึกษานิเทศก์
๒๕๑๕, ๕๑ หน้า

อุบล เวียงสุวรรณ และคนอื่น ๆ หลักการสอนและวิธีสอนวิชาเฉพาะ สมาคม-
การศึกษาแห่งประเทศไทย ๒๕๐๘, ๒๑๘ หน้า

Boey, Lim Kiat. "The Unified Language Project" RELC. 9 : 19-27,
June, 1978.

Broom, M.E. Effective Reading Instruction. New York, McGraw-
Hill, 1951. 499 p.

Cochran, Anne. Modern Method of Teaching as Foreign Language.
Washington D.C., Educational Service, 1952. 95 p.

Davidson, Jane Louise. "The Relationship between Teacher's
Questions and Pupils' Responses during a Directed Reading
Activity and a Directed Reading - Thinking Activity"
Dissertation Abstracts. 31 : 6273-A, June, 1971.

Dawson, Mildred Angles. Fundamentals of Basic Reading
Instruction. New York, Longmans, 1959. 304 p.

Ferguson, George A. Statistical Analysis in Psychology &
Educational. New York, McGraw - Hill, 1971. 605 p.

Hafner, Lawrence E. and Hayden B. Jolly. Pattern of Teaching
Reading in the Elementary School. New York, Macmillan,
1972. 447 p.

Harris, David P. Testing English as a Second Language.
New Delhi, TATA McGraw - Hill, 1974. 151 p.

- 6b
- Lindquist, E.F. Design and Analysis of Experimentals in Psychology and Educational. Boston, Houghton Mifflin, 1956. 393 p.
- McCullough, Constance M., Ruth M. Strang and Arthur E. Traxler. Problems in the Improvement of Reading. New York, McGraw-Hill, 1946. 480 p.
- Sawyer, Jesse O. "Foreign Language Instruction" Review of Educational Research 34 : 203-209, April, 1964.
- Schick, George B. and Bernard Schmidt. A Guidebook for the Teaching of Reading. Chicago, Psychotechnics Press, 1966, 135 p.
- Valette, Rebecca M. Modern Language Testing. New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1967. 200 p.
- Van Syoc, Bryce. Methods of Teaching English as a Foreign Language. Bangkok, Social Science Association of Thailand Press, 1963. 131 p.

ภาคผนวก ก.

บรรณานุกรมหนังสืออ่านประกอบวิชาภาษาอังกฤษ

หนังสืออ่านประกอบวิชาภาษาอังกฤษ

- Oxford University. The Boy and the Ice, The Dog and the Butcher,
The Horse and the Meat. London, 1973. 13 p.
- _____. The Boy in the Moon. London, 1973. 13 p. -
- _____. The Happy Dragon. London, 1973. 13 p.
- _____. The Lion, the Wolf and the Fox, The Crow and the Pot,
The Thirsty Dog. London, 1973. 13 p.
- _____. The Old Woman and Her Pig. London, 1973. 13 p.
- _____. The Three Goats and the Dwarf, The Horse and the -
Donkey, The Ant and the Dove. London, 1973. 13 p.

ภาคผนวก ข.

หนังสือภาษาอังกฤษที่มีการแปลเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย

คำชี้แจงในการอ่าน

๑. หนังสือนี้จัดทำขึ้น เพื่อให้นักเรียนใช้ฝึกทักษะในการอ่าน นักเรียนต้องอ่านภาษาอังกฤษควบคู่กับภาษาไทย นักเรียนฝึกอ่านได้ตามความสามารถของตนเอง ไม่จำกัดเวลาจะเสร็จหรือเร็วก็ได้

๒. หนังสือนี้จะใช้ได้ตลอดเมื่อนักเรียนซื้อสัปดาห์ต่อตนเองเท่านั้น นั้นหมายถึงว่านักเรียนต้องอ่านทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษควบคู่กันไป อย่าอ่านภาษาไทยแต่เพียงอย่างเดียว พยายามอ่านส่วนที่เป็นภาษาอังกฤษก่อน

The Dog and the Butcher

Put X on the best answer. (P. = page p = paragraph)

Answer

8. "Mrs. Smith's dog was hungry" means " " .
 (see P.6, p.3)
 a. The dog wanted some meat
 b. The dog wanted some water
 c. The dog wanted some milk a
9. The dog first came to the butcher on _____.
 (see P.6, p.3)
 a. Monday b. Tuesday c. Wednesday a
10. "Give my dog half a pound of meat." "Half a pound"
 means . (see P.6, p.4)
 a. $1\frac{1}{2}$ pounds b. $\frac{1}{2}$ pound c. $\frac{1}{4}$ pound b
11. "Take this to the butcher." "This" means _ .
 (see P.7, p.1)
 a. half a pound of meat
 b. a piece of paper
 c. the money b
12. The dog came to the shop again on Tuesday.
 (see P.7, p.3)
 a. at noon b. in the afternoon
 c. in the evening a

13. On Wednesday, the dog came to the butcher Answer
times.
(see P.8, p.1 - P.9,p.1)
a. one b. two c. three c
14. "Why is Mrs.Smith giving it one and a half pounds of
meat today ?" "One and a half pounds" means _ . .
(see P.9, p.1)
a. $1\frac{1}{2}$ pounds b. $\frac{1}{2}$ pound c. $\frac{1}{4}$ pound a
15. There were not any words on the _ .
(see P.9, p.1 - 2)
a. first piece of paper
b. second piece of paper
c. third piece of paper c
16. The butcher said "Mrs.Smith didn't give you this
piece of paper, and she didn't give you the last one.
You took them." "Them" means . (P.9, p.3)
a. a first piece of paper and a second piece of paper
b. a second piece of paper and a third piece of paper
c. a first piece of paper and a third piece of paper b
17. The dog was _ . (see the whole story)
a. foolish b. clever c. good b

The Horse and the Meat

Put x on the best answer. (P. = page p = paragraph)

Answer

18. "Mr. Williams's house was in the country"

means " . ". (see P.10, p.1)

a. His house was not in the city

b. His house was in a town

c. His house was in a big city

a

19. "He rode a lot" means " . ". (see P.10, p.1)

a. He rode a long way from his house

b. He rode a lot of horses

c. He rode a horse many times

a

20. "The inn was very full" means " . ".

(see P.10, p.3)

a. There were a lot of people in the inn

b. There were no people in the inn

c. There were some people in the inn

a

21. The room in the inn was full because .

(see P.11, p.1)

a. the people were having lunch

b. the people were dancing

c. it was cold

a

Answer

22. Mr. Williams said to _____, "Take it to my horse,
and give it to it." (see P.12, p.1)
- a. the men in the inn
b. the men in the bar
c. the servant c
23. _____ said, "A horse is going to eat meat. Come and
look at it" (see P.12, p.2 - 3)
- a. The men in the room
b. Williams and the people
c. Williams and the servant a
24. All of the people went out, the room was _____ .
(see P.12, p.4)
- a. full b. empty c. cold b
25. A horse didn't eat meat, but it ate _____ .
(see P.13, p.3 - 4)
- a. beer b. tree c. oats c

Choose the best answer in the column B and put the
letter (a, b, c, d or e) in front of the words in column A

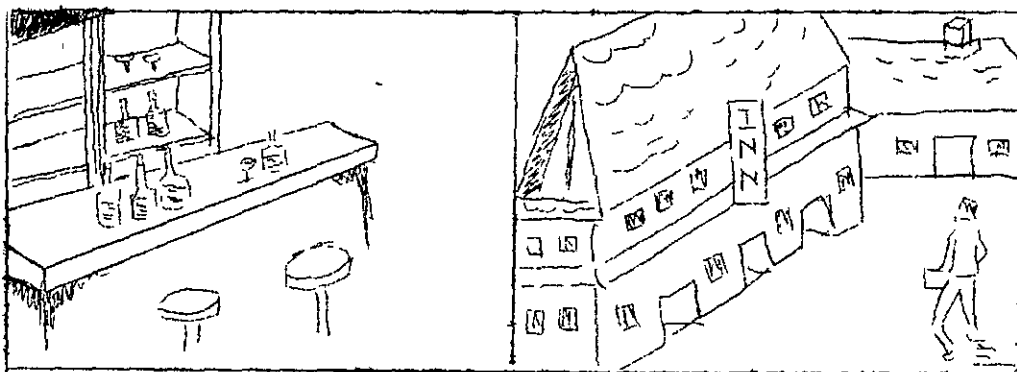
(according to the story)

<u>Column A</u>	<u>Column B</u>	<u>Answer</u>
1. Mr.Williams	a. took the horse some meat	1 . c
2. Mr.Williams's horse	b. were near the fire	2 . e
3. A servant	c. ate the meat	3 . a
4. The very good seats in the bar	d. near the bar d. near the bar	4 . b
5. There were a lot of people	e. ate some oats	5 . d

Fill these words in the blanks.

Answer

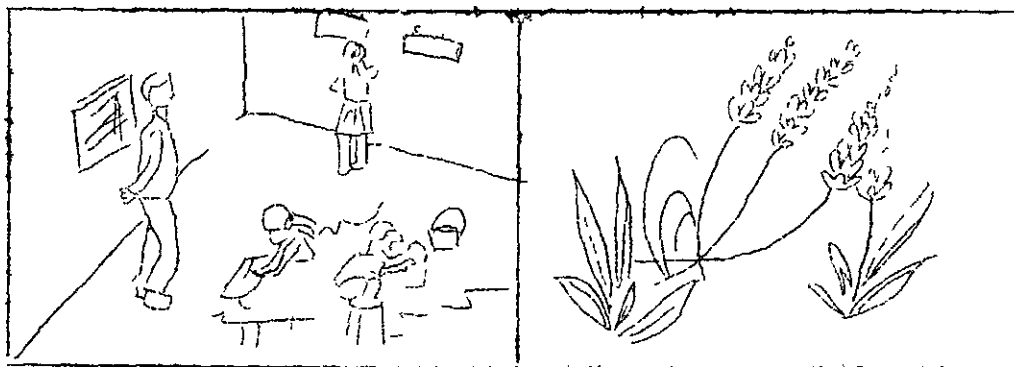
bar, inn, cats, servants



1. There are many bottles
of beer on the _____.

2. This man is going to
sleep in the _____.

1 . bar
2 . inn



3. This man is rich.
He has many _____.

4. These are _____.

3 . scrvants
4 . oats

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

1. "The earth is not good. Do not go there."

"There" means - (see P.3, p.3)

- a. the moon b. the earth c. the sun b

2. Fred came to the earth because _____.

(see P.3, p.4)

- a. he didn't like his father
- b. he was unhappy on the moon
- c. his father told him to go there

3. Fred came to the carth because he put on the _____.

(see P.3, p.5)

- a. shoes b. shirt c. coat c

4. There were some white sheep . (see P.4, p.1)

- a. in the sky b. near the tree c. in the field c

5. 'I am going to sleep here.' "Here" means .

(see P.4, p.1)

- a. the field b. the moon c. the sky a

6. Fred was afraid of falling into .

(see P.5, p.3)

- a. the field b. the sky c. the earth b

7. Fred thought that a bird was a _____. (see P.6, p.2-3)

- a. sheep u. stone c. cloud b

Answer

8. "She is going to hit us." "She" means ____ .
 (see P.7, p.2)
 a. the small stone's mother
 b. the big stone's mother
 c. the big stone's baby a
9. A train came out of a ____ , (see P.8, p.1)
 a. field b. station .
 c. hole in a mountain c
10. When Fred first saw the cow, he thought that it
 was a ____ . (see P.8, p.3)
 a. dragon b. lion c. tree c
11. When the cow said "Moo", Fred thought that it was
 a ____ . (see P.9, p.1)
 a. bird b. lion c. dragon b
12. Sid lived with his ____ . (see P.9, p.5)
 a. father b. mother c. uncle b
13. Sid's mother was ____ . (see P.10-13)
 a. angry b. funny c. good c
14. Fred thought that _____ would eat Sid's mother.
 (see P.11, p.1)
 a. the fire b. the oven c. the cake a
15. There was , _____ in the living-room. (see P.11, p.3)
 a. a looking-glass b. an oven
 c. a piece of cake a

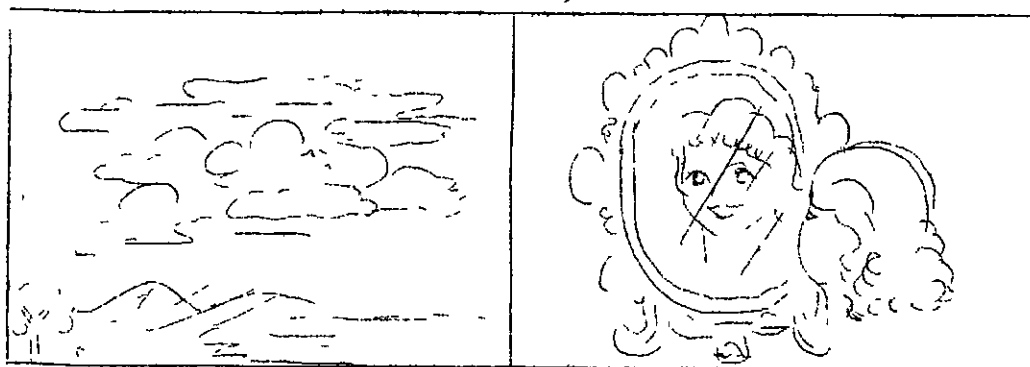
Answer

16. Fred put his _____ on the mirror. (see P.12, p.1)
 a. hands b. feet c. arms
17. Sid's mother said that Fred was like a _____ .
 (see P.12, p.2)
 a. cow b. lion c. monkey c
18. Fred ate a lot of _____ . (see P.12, p.3)
 a. food b. cake c. tea b
19. Fred's father was _____ . (see P.13, p.1)
 a. the sun b. the earth c. the moon c
20. Fred went back to the moon _____ .
 (see P.12, p.5-P.13, p.3)
 a. at night b. at noon c. in the evening a
21. He was on the earth for _____. (see the whole story)
 a. a day b. two days c. three days a
22. He went back to the moon because _____.
 (see P.13, p.5)
 a. his father called him
 b. he had no friends
 c. he was unhappy on the earth c
23. The people called him a _____ boy. (see P.13, p.5)
 a. good b. bad c. funny c
24. "I am not a funny boy here." "Here" means _____
 (see P.13, p.5)
 a. the earth b. the moon c. the sun b

Fill these words in the blanks.

Answer

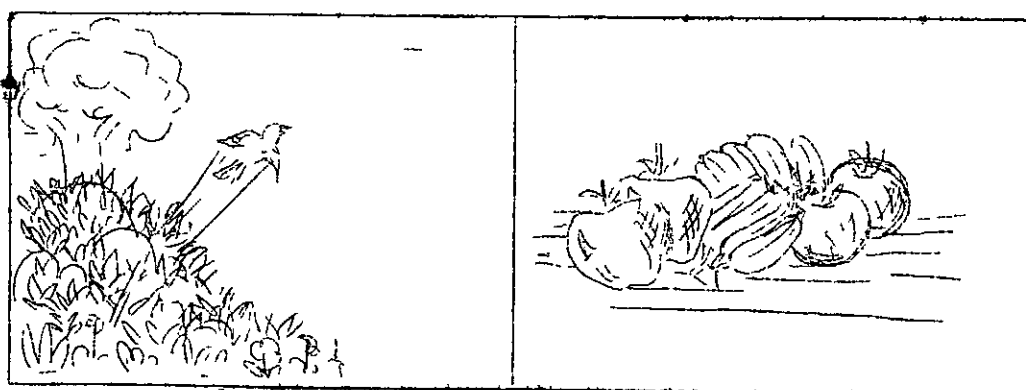
asleep, oven, clouds, mirror, bush, animals, fruits,
dragon, field, gate.



1. There were a lot of
in the sky.

2. She saw herself in
a .

1 .clouds
2 .mirror

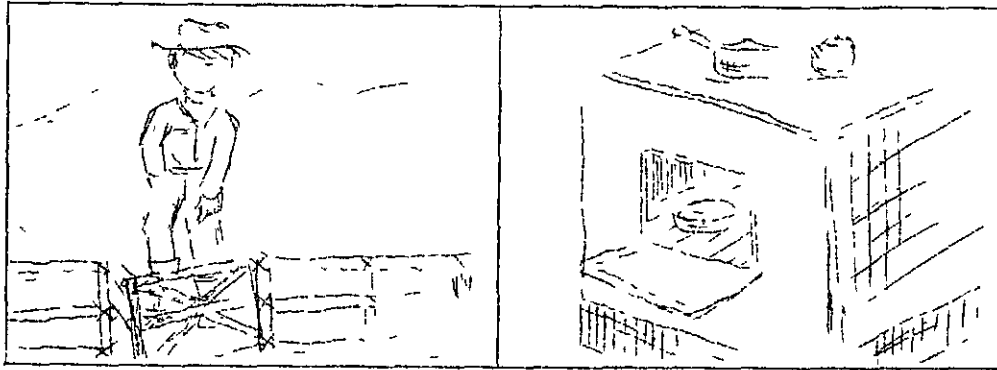


3. The bird is coming out
of a .

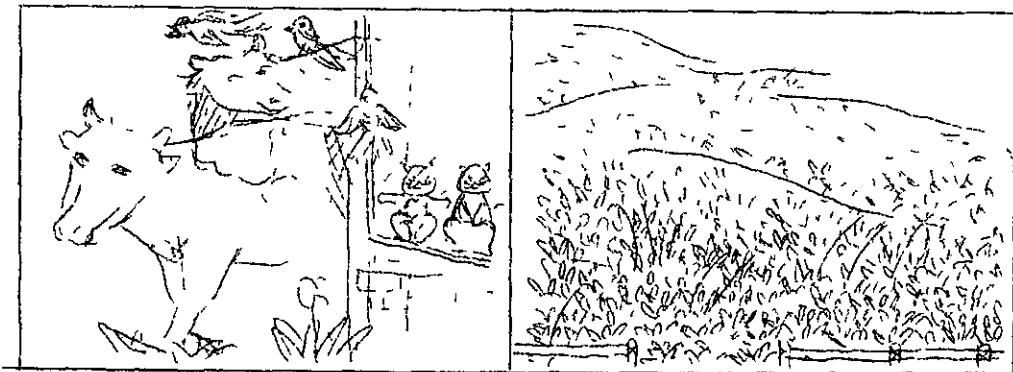
4. Apples, bananas and
oranges are .

3 .bush
4 .fruits

Answer



5. He points at the — . 6. This is an . 5 .gate
6 .oven



7. Cows, birds and cats 8. There are a lot of 7 .animals
are . grass in the . 8 .field

The Happy Dragon

Put X on the best answer. (P = page p. = paragraph)

Answer

1. The king died because _____. (see P.3, p.1)
 - a. he was not strong
 - b. he was ill
 - c. he was killed
2. The king had _____ sons. (see P.3, p.1)
 - a. one
 - b. two
 - c. three
3. Tumpy got _____ from his father. (see P.3, p.1)
 - a. a bag
 - b. a lot of money
 - c. a half of land
4. "I am going to give my youngest son this bag."
"My youngest son" means _____. (see P.3, p.1)
 - a. Tumpy
 - b. Tumpy's sister
 - c. Tumpy's brother
5. He opened it and it was _____. (see P.3, p.3)
 - a. a lot of things
 - b. nothing
 - c. something
6. A smell came out of it. "It" means _____.
(see P.3, p.3)
 - a. the box
 - b. the bag
 - c. the pocket
7. The smell in the bag made Tumpy _____.
(see P.4, p.2)
 - a. laugh, smile and then sneeze
 - b. laugh, sneeze and then smile
 - c. sneeze, laugh and then smile

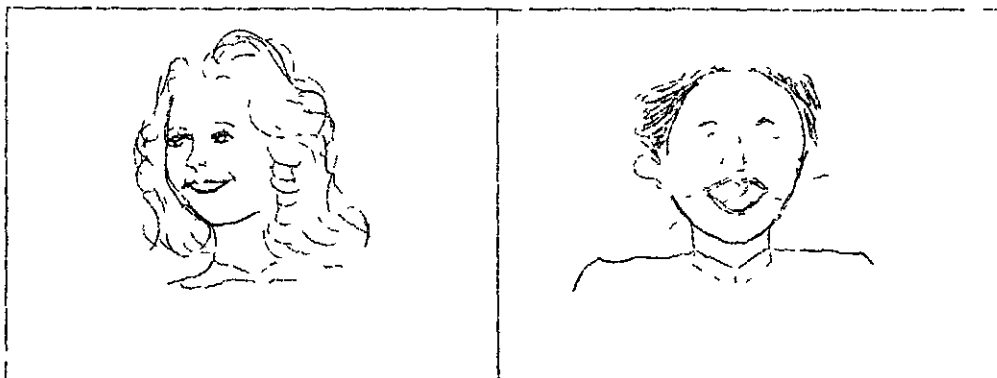
- Answer
8. A put its head in Tumpy's bag. (see P.5, p.2)
 a. rat b. cat c. dragon b
9. The man in the next village was crying because he
 was . (see P.6, p.1)
 a. thin b. old c. fat a
10. The thin man was fat and happy because .
 (see P.6, p.5 - 7)
 a. Tumpy gave him some food
 b. he ate a lot of food
 c. he put his nose in Tumpy's bag c
11. The people of the town were afraid of .
 (see P.8, p.1)
 a. Tumpy b. the cat c. the dragon c
12. "It is going to come here at midday."
 "Midday" means . (see P.8, p.1 - 2)
 a. ten o'clock b. eleven o'clock
 c. twelve o'clock c
13. "A man brought him some." "Some" means .
 (see P.8, p.3 - 4)
 a. food b. meat c. cheese b
14. Fire came out of the . (see P.9, p.1)
 a. dragon's nose b. cat's nose c. Tumpy's nose a
15. burned three of the houses in the street.
 (see P.9, p.1)
 a. Fire b. smoke c. Wind a

- Answer
16. The fire was not coming out of the dragon's nose because . (see P.9, p.3 - 5)
- a. it put its nose in the bag
 - b. the people ~~out~~ its nose
 - c. it died a
17. "We are going to the king now." "We" means .
- (see P.10, p.2)
- a. the king, the people and the dragon
 - b. Tumpy, the cat and the bag
 - c. Tumpy, the cat and the dragon c
18. . was in his castle. (see P.10, p.4)
- a. The king
 - b. Tumpy
 - c. The dragon a
19. . shouted, "Kill that dragon." (see P.11, p.3)
- a. The king
 - b. The man in the town
 - c. Tumpy a
20. "No, I am not going to kill it. It is a good animal."
- "It" means . (see P.11, p.4)
- a. the cat
 - b. the dragon
 - c. the dog b
21. "Come downstairs" means . (see P.12, p.1)
- a. come down from the top of the castle into the street
 - b. come up from the street
 - c. come here a
22. The king gave Tumpy . . . (see P.12, p.3)
- a. much money and his daughter
 - b. not much money and his land
 - c. much money and his land a

answer

23. "She is very beautiful." "She" means .
 (see P.12, p.3)
 a. the girl in the town
 b. the princess
 c. the dragon b
24. Tumpy married the king's daughter, and both of them were very happy. "Both of them" means .
 (see P.13, p.1)
 a. Tumpy and the girl in the town
 b. Tumpy and the princess
 c. Tumpy and the dragon b
25. The dragon was very good and very happy because .
 (see P.13, p.2)
 a. it got a lot of food
 b. it was near Tumpy's bag
 c. the people liked it b
26. When the king died, Tumpy . (see P.13, p.3)
 a. went out of the king's land
 b. came to his mother
 c. was the king of that land c
27. Tumpy was . (see the whole story)
 a. lucky b. angry c. bad a

Answer



5. Allison is

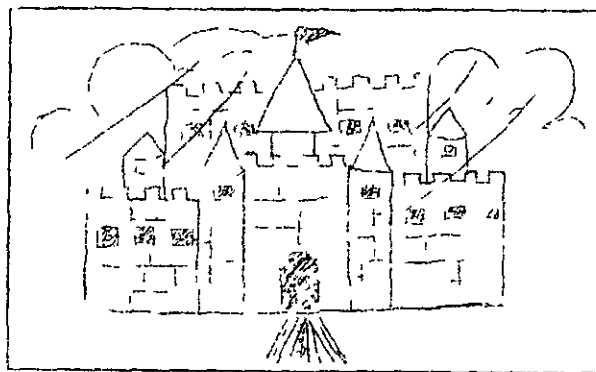
.

6. Preecha is

.

5 .smiling

6 .laughing



7. The king lives in the

.

7 .castle

1. d
100M 6

The Lion, the Wolf and the Fox,
The Crow and the Pot, The Thirsty Dog

The Lion, the Wolf and the Fox

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

Answer

1. was old and not strong. (see P.3, p.1)
 a. The wolf b. The fox c. The lion c
2. The wolf was the lion's . (see P.3, p.2)
 a. friend b. servant c. doctor b
3. said, "Bring all of my doctors here."
 (see P.3, p.3)
 a. The lion b. The wolf c. The fox a
4. "The king wants you," "The king" means ____ .
 (see P.3, p.4)
 a. the lion b. the wolf c. the fox a
5. The fox didn't come to the lion because ____ .
 (see P.4, p.1)
 a. he was ill
 b. he didn't like the lion
 c. the lion had many doctors c
6. When the wolf brought the fox to the lion, the fox
 was ____ . (see P.4, p.4)
 a. glad and happy
 b. sad and sorry
 c. afraid and angry c

Answer

7. "Why were you absent?" "Absent" means .
 (see P.5, p.1)
 a. not here b. angry c. ill a
8. "I was in the big town. I went to the doctor there."
 "There" means . (see P.5, p.2)
 a. the big hospital
 b. the big town
 c. the big market b
9. The king's servants killed the wolf .
 (see P.6, p.1)
 a. to eat him
 b. to take his skin off
 c. to sell the skin b
10. They put it on the lion. "It" means .
 (see P.6, p.1)
 a. the skin b. the fox c. the wolf a
11. a lot of money. (see P.6, p.2 - 3)
 a. The lion gave the wolf
 b. The lion gave the fox
 c. The doctor gave the king b

The Crow and the Pot

Put X on the best answer. (P = Page p = paragraph)

Answer

12. A crow is a ____ . (see P.6, p.4)
- | | | | |
|---------|--------|--------|---|
| a. bird | b. cat | c. fly | a |
|---------|--------|--------|---|
13. There is ____ in the pot. (see P.6, p.4)
- | | | | |
|-------------------|---------------|------------|---|
| a. a lot of water | b. some water | c. nothing | b |
|-------------------|---------------|------------|---|
14. The crow can drink the water in the pot because ____ .
(see P.7, p.3)
- | | | | |
|-------------------------------------|--|--|---|
| a. the crow puts stones in the pot | | | |
| b. the man pours water in the pot | | | |
| c. the crow throws money in the pot | | | a |
15. The crow was ____ . (the whole story)
- | | | | |
|-----------|---------|-----------|---|
| a. stupid | b. good | c. clever | c |
|-----------|---------|-----------|---|

The Thirsty Dog

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

Answer

16. The dog wanted water because ____ . (see P.8, p.1 - 2)
- | | | | |
|-------------------|--|--|---|
| a. he was thirsty | | | |
| b. he was tired | | | |
| c. he was dirty | | | a |
17. "All of them were empty" means " ____ ". (see P.8, p.3)
- | | | | |
|---|--|--|---|
| a. There was water in some tins | | | |
| b. There was water in some buckets | | | |
| c. There was no water in the buckets and the tins | | | c |

Answer

18. The dog said, "She is going to get some water."
because she was holding a _ _ . (see P.9, p.1)
a. bag b. tin c. bucket c
19. The old woman got water from the _ _ .
(see P.9, p.2)
a. river b. lake c. well c
20. The old woman pulled the bucket with a _ _ .
(see P.9, p.3)
a. rope b. thread c. hook a
21. "It was full" means " _ _ _ _ ". (see P.9, p.3)
a. There was no water
b. There was a lot of water
c. There was some water b
22. "That is good. There is a lot of water there."
"There" means _ _ _ _ . (see P.9, p.4)
a. the river b. the lake c. the well c
23. The dog jumped many times, _ _ _ _ . (see P.10, p.4)
a. but he didn't jump out of the well
b. but he was not tired
c. and he jumped out of the well a
24. "The dog was hungry" means " _ _ ". (see P.11,p.1)
a. He wanted some water
b. He wanted some milk
c. He wanted some food c

Answer

25. He was thirsty too. "He" means .
 (see P.11, p.2)
 a. the man b. the goat c. the dog b
26. "I have drunk a lot, but I do not want all of ."
 (see P.12, p.1 - 2)
 a. water b. milk c. food
27. In the end, the dog . (see P.12, p.4 - p.13)
 a. could get out of the well
 b. couldn't get out of the well
 c. went down in to the water c

Fill these words in the blanks.

he, she, him, her, it, there

Last week, 1 _ was very hot. There was a dog. He 1 . it was very thirsty. 2 _ ran to the river but there was 2 . He no water 3_ . Then he came to a small house and he 3 . there saw an old woman in __4__ . She was holding a bucket and 4 . it she came to a well. She got a lot of water from there. , 5 . her

Then the old woman went to 5 house. The dog 6 . he came to the well and 6 jumped into .7_ . The water 7 . it was very cleaned. He drank a lot of 8 . He was very 8 . it happy.

1
18111 2

The Old Woman and the Pig

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

Answer

1. Mrs. Grey was . (see P.3, p.1)
 - a. old and not rich
 - b. young and poor
 - c. young and rich a

2. Mrs. Grey saw some money when she .

(see P.3, p.1)

 - a. cleaned her house last week
 - b. went to the village last week
 - c. went into her garden yesterday a

3. Mrs. Grey wanted to buy a . (see P.3, p.2)

a. pig	b. dog	c. cat	a
--------	--------	--------	---

4. The small pig cost . (see P.4, p.1)

a. a pound	b. two pounds	c. three pounds	b
------------	---------------	-----------------	---

5. Mrs. Grey got a small pig because .

(see P.4, p.1)

 - a. she had not much money
 - b. she had much money
 - c. she had no money a

- /
6. Mrs. Grey said to her pig, "Jump" because . Answer
 (see P.4, p.3)
 a. the gate was locked
 b. the gate was very small
 c. there was a bad dog near the gate a
7. Mrs. Grey said to the stick . (see P.5, p.3)
 a. to hit the dog
 b. to bite the pig
 c. to kill the ox a
8. Mrs. Grey gave the hay to the cow because .
 (see P.8, p.6)
 a. the cow was hungry
 b. the cow wanted some milk
 c. the cow was thirsty a
9. The cat killed the rat because .
 (see P.9 p.2 - P.10, p.2)
 a. Mrs. Grey hit her cat
 b. Mrs. Grey gave the milk to her cat
 c. the butcher was going to kill the cat b
10. The butcher was afraid of . (see P.10, p.4)
 a. the cow b. the rat c. the rope c

Fill these words in the blanks.

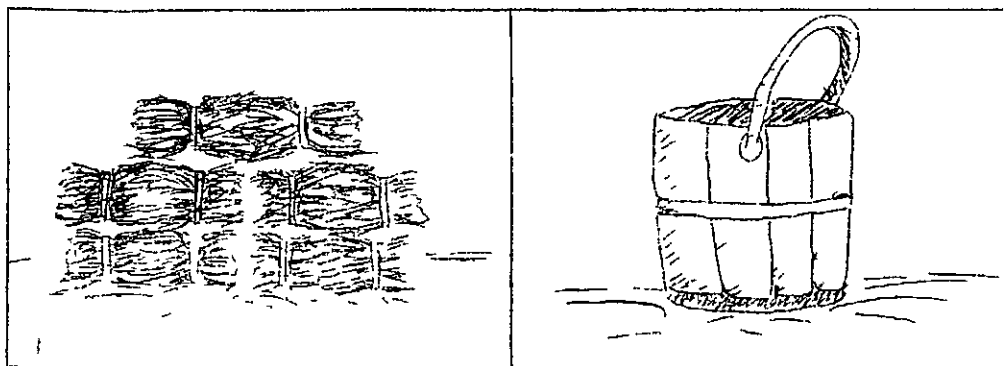
cat, ox, butcher, water, fire, dog

Answer

- | | | |
|------------------------------|-----------------------|---------|
| 1. Mrs. Grey said to the | , "Kill the rat." | cat |
| 2. Mrs. Grey said to the | , "Kill the ox." | butcher |
| 3. Mrs. Grey said to the | , "Burn the stick." | fire |
| 4. Mrs. Grey said to the | , "Put the fire out." | water |
| 5. Mrs. Grey said to the | , | |
| "Drink the bucket of water." | | ox |
| 6. Mrs. Grey said to the | , "Bite the pig." | dog |

Fill these words in the blanks.

fireplace, hay, bucket, well, butcher



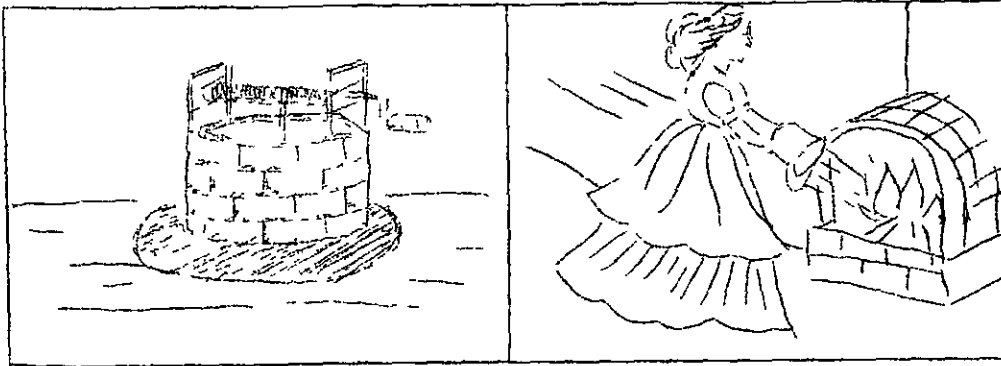
1. This is _ _ _ .

2. This is a _ _ _ _ .

1 . hay

2 . bucket

Answer



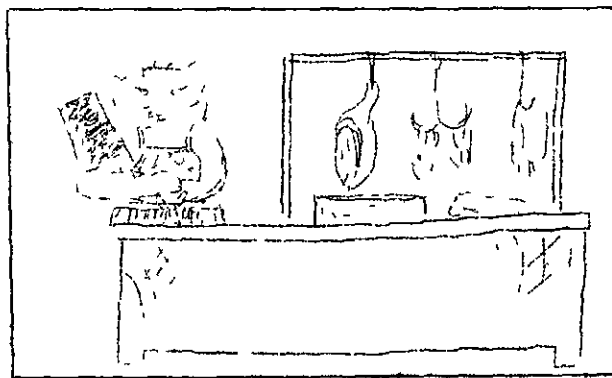
3. This is a . . .

4. She is going to put

3 . well

the fire out in the

4 .fireplace



5. He is a . . .

5 .butcher

The Three Goats and the Dwarf, The Horse and
the Donkey, The Ant and the Dove
The Three Goats and the Dwarf

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

Answer

1. The smallest goat wanted the grass near the tree
because . . . (see P.3, p.2)
a. it was greener b. it was nearer
c. it was bigger . . . a
2. "I am going to eat it." "It" means— .
(see P.3, p.2)
a. the smallest goat b. the greener grass
c. the tree . . . b
3. There was a bridge . . . the goats and the grass.
(see P.3, p.3)
a. near b. at c. between c
4. "Do not go on the bridge. There is a bad dwarf there."
"There" means . . . (see P.4, p.1)
a. the bridge b. the field c. the tree a
5. " . . . is behind those bushes." (see P.4, p.1)
a. The smallest goat b. The biggest goat
c. The bad dwarf . . . c
6. . . said, "Who is on my bridge?" (see P.4, p.3)
a. The smallest goat
b. The biggest goat
c. The bad dwarf c

Answer

7. The dwarf didn't eat the small goat because it was . . . (see P.5, p.1 - 2)
 - a. big and fat
 - b. small and thin
 - c. tall and thin

b
8. "Eat them. They are fatter." "They" means . . .

(see P.5, p.1)

 - a. the small goats
 - b. the big goats
 - c. the grass

b
9. The . . . goat is smaller than the big goat, but it is bigger than the small goat. (see the whole story)
 - a. smallest
 - b. middle-sized
 - c. biggest

b
10. "I am not very big, and I am not very fat."

"I" means . . . (see P.6, p.5)

 - a. the big goat
 - b. the middle - sized goat
 - c. the small goat

b
11. The middle - sized goat said, "Eat him. He is very fat." "Him" means . . . (see P.6, p.5)
 - a. the big goat
 - b. the middle - sized goat
 - c. the small goat

a
12. The dwarf didn't eat the small goat and the middle-sized goat because (see P.5, p.2 and P.6, p.6)
 - a. he liked them
 - b. he would eat the big goat
 - c. they gave him some fruit

b

Answer

13. The biggest goat had _____. (see P.8, p.7)
 a. long tail b. long legs c. long horns c
14. The biggest goat _____ the dwarf with his horns.
 (see P.9, p.1)
 a. pulled b. put c. pushed c
15. The dwarf didn't eat the biggest goat because _____.
 (see P.9, p.1)
 a. he fell into the river
 b. it kicked him
 c. it ran away a

Choose the opposite words from Column A and put them
in front of the words in Column B

<u>Column A</u>	<u>Column B</u>	
in front of	fat	thin
take off	short	long
unhappy	push	pull
long	behind	in front of
small	put on	take off
thin	happy	unhappy
pull	strong	weak
weak	big	small

The horse and the Donkey

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

- | | | |
|----|---|--------|
| | | Answer |
| 1. | The donkey was (see p.10, p.1) | |
| | a. old b. foolish c. bad | a |
| 2. | "Take one of these bags, and carry it." | |
| | "It means (see P.10, p.2) | |
| | a. a bag b. a box c. a basket | a |
| 3. | The donkey died because (see P.10) | |
| | a. he was old b. he was ill | |
| | c. he was old and tired | c |
| 4. | The donkey died. The man put _____ on the
horse's bag. (see P.11, p.1 - 2) | |
| | a. two bags c. the dead donkey | |
| | c. two bags and the dead donkey | c |
| 5. | In the end, the horse was (see P.11, p.3) | |
| | a. happy b. sad c. angry | b |

The Ant and the Dove

Put X on the best answer. (P = page p = paragraph)

- | | | |
|----|---|---|
| 6. | The ant went to the river because he was | |
| | (see P.12, p.1 - 2) | |
| | a. hungry b. thirsty c. tired | b |
| 7. | The ant fell into the (see P.12, p.2) | |
| | a. sky b. pool c. river | c |

Answer

8. "Help me. I am drowning." "Drowning" means .
 (see P.12, p.2 - 3)
 a. playing in the water
 b. going down into the water
 c. coming up from the water b
9. _____ helped the ant. (see P.12, p.4 - 7)
 a. The dove b. The man c. The leaf a
10. The dove was . (see P.12, p.7)
 a. good b. bad c. angry a
11. The dove is _____. (see P.13, p.1)
 a. an ant b. a bird c. a cat b
12. The man caught the dove with his .
 (see P.13, p.2)
 a. net b. hands c. bag a
13. The man couldn't catch the dove because .
 (see P.13, p.3 - 4)
 a. the net was broken
 b. the dove flew away
 c. the ant bit his foot and the dove flew away c